

MORNING AND EVENING
PRAYERS,
THE
ADMINISTRATION OF THE SACRAMENTS,
AND
OTHER RITES AND CEREMONIES OF
THE CHURCH
ACCORDING TO THE USE OF
The United Church of England and Ireland.

PRINTED FOR THE
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN
KNOWLEDGE.

—
1847.

[Contents supplied 2023]

Whyuhpauwee Pahpahtumwawauconul.

The Order for Morning Prayer.

Olaukoonee Pahpahtumwawauconul.

The Order for Evening Prayer.

Ail Oolahquinehpoowaukun Nalaulquaing.

The Order for Ministration of Holy Communion.

Sokinehpaultoowaukunwah neik Ahmeminzhuk.

The Order of Baptism of Infants.

Sokinehpaultoowaukunah yook Macheh

Maingkeilkeik.

The Order of Baptism of Adults.

Ail Aukakehmint.

The Catechism.

Wetahwaindoohaultoowaukun.

The Form of Solemnization of Matrimony.

Aleich qtowhwnint neik Manehlahcheik.

The Order for the Burial of the Dead.

MORNING AND EVENING
PRAYERS.

WHYUHPAUWEE WAUK OLAUKOONEE
PAHPAHTUMAWHRAHLINJEIK.

WHYUHPAUWEE
PAHPARTUMWAWAUCONUL.

TAHNAH wtindin nun matowhseit linas gloopeta winjeh nin muttowhsoowaukunink aleh wauk lahlookatooop, nullahneh wauk oonjeh lahlookain nin shachkenahquah wauk wlahlookata, nullitch naikmah pamowhsoowahlitch neal wchechawkwul. *Ezek. xviii. 27.*

Nweengitch pahsooqueh wauk daum nuchwhunk dillowhwitch, nuchwhah nmahtahlooka pacheh ahwosaukumawh, wauk pacheh alooquapeyun, wauk mautah dapeh likkehqual ehmoocksewin ktilleh aum shelean gwesis. *St. Luke xv. 18, 19.*

Kalah aum yaingwa mautah nmuttowhsewenah kpahchoolownah hukkienah wauk mautah ktahpetaukoowenah wlaumwawaukun; shuk shachkahcheweyaingweh kmuttowhsoowaukunihnink winjeh nullitch naikmah tapeh aukitmaukaloo wauk wlaumwawh wainjeich paukehtahtumahquaing kmuttowhsoowaukunihnul, wauk winjeh pelehnaim winjeh wameh chunowhsoowaukunink. 1 *St. John i. 8, 9.*

AWAHLAIK keloon nee mahtisuck wauk duchquamuck, Katanehtooweit ktookquanain yoon peleik tauptoonaukun whaerlaleh aindah aum kahtowh shachkahcheimyaing winjeh neal kmuttowhsoowaukunihnul wauk kmuttahlookawaukunihnul; ninnah wauk wainjeh maukahtowh ahwain wlukkinehmauk neal nelewh whukkiyul wtillehaum wauk maukahtowh mtukqhumoowin neal kmuttowhsoowaukunihnul alooquapeit leh Ailwontooweit Pahtumowaus Ahwosaukumawh Watuchmaing; shuk shachkautchmokoo keloo matahwahtanammeiyaik, wauk shewalindahmoweta hiyaik, wauk wailsittahmaik winjeh kdawahwink; wainjeich meshinumaink ktilleh paukehtahtumaukanain winieh neal kmuttowhsoowaukunihnul winieh welowhindwaukuning wauk kaitmaukalingait nun Katanehtooweit. Wauk ahwainjeh kahtowh poonehtahwaink nin alaik kmuttowhsoowaukunihnul eyais quah nun nawaink Katanchtooweit; ninnah wainjeh kahtowh malone newh maumshahlut nun nalaulquaing ausun naum nin leh

geeskahtahweyaingweh queingaukauanahmowhnaah nun
Nalaulquaing aleh meshinumaink oonjeh onachkink, wainjeh
wauk nawhquettillooquaing pshekeh pahtumwawaukun, wauk
aleh pindahmaink peleik tauptoonaukun, wauk weengeh
weenwahmoo nin naum wlahpindahmaink tahleh
kahtoowapenahnink wauk kchechawkwnahning. Ktilleich
wauk weengeh winjootmoolnain waukitch
queingehweenwaumlehnain ktilleich wauk
wlahtanumoowaukun ahtowhwenain danahnink, waukitch
ktilleh matowhwahtanahmowewh winjootmoolnain, leh tah
kakiyoowahpeyun nin ahwosaukumawh
kaukitmaukalindwaukun. Yuch weengeh nahwahleik aleh
pahtumwiyaink.

¶ *Tpittahweh aindah leirseing aindah mahwaweing nahwahlint
Papimitoonhais wameh nesheid quelaunk.*

AILWONTOOWEYUN wauk kaiktumaukailyun
Watuchmelaing; nmahtahlookanauhun wauk
dowhwhannenauhun winieh Pahtumowausink tepiskahwewh
aleh ahnohokoteit mamaik shukq; noosahmeh
nahwundahmenain aeloowakeil nelewh danahnul;
nmahchetonanahnul peleik ktukkakeindwaukunul; mautah
dindoowinain yool peishah aindoowaingoop, shuk
dillahlookanain yool peishaum mah aindoowaingoop: aleh
mah ahpehtaukoowaing muskuniswaukun. Shuk Kee, O
Nalaulwayun, weengeh ktumaukailmenain neloon kacheh
ktumaukowhseyaing; ktumaukailumneik neik O
Katanehtooweyun aindah lahlahwalindahmoteit
muttowhsoowaukunooowahwink; weengeh
quachkoowhulneik lahlahwalindahmoteit; aindumuskun
auptoon ahlut wameh matowhsecheik Christ Jesus
Gekiyumnah. Wauk melenain, O kaiktumaukailyun
Watuchmelaing, ailkeh qualehmut nun quesis; wainjeich nah
tahlowhseyaing wlahtanumoowaukuning, wainjeich
wewheenjootmaink nin peleik kitisheenzwaukun. Amen.

¶ *Aleh poonalindahseik wameh muttowhsoowaukunul aleh
mechetahseik winjeh Papimitoonhais shuk naikmah nepowhwoo
linnahpawug nullowhwewh nesheidquelaug.*

AILWONTOOWEYUN Pahtumowaus Watuch melaing Analauleyaing Jesus Christ, mautah alalehmaukq dilleich bin matowhseit, shuk lah wtillalehmaun wtillleich quoluppelein winjeh muttowhsoowaukunink wauk pumowhselein; wauk melahwul pahtahweilsoowaukun neal Papimitoonhaismul wauk waleik aukakeindwaukun wainieich mecheirtowhwaut neal wtilnahpamul, wainjeich shewalindahmoweta-hahteit, aleh ktinquoseteit wlalindahmoweh winieh muttowhsoowaukunoowahwink. Pahtumowaus weengitch poonalindahmahwaun wauk weengeh nelahpawhhanul wameh shachkaphawewh shewalindongeik, wauk wailsittumoteit nin peleik wlahcheinwaukun. Ninnah wainjeh weenwahmaink ktillah ktumaukailmookqnain, wlaumwawewh shewalindahmenain, wauk winjeh Peilsechiel Wchechawkul, wainjeich wameh nelaundelaing alahlookiyaingweil yoon tahleh ninnitch wainjeh ahlauhremoweik pumowhsoowaukuninahnul wainjeich aupchek peilseyaing wauk peilseyaing; wauk piyaing hulmewh wlalindahmoowaukuning leh Jesus Christ Nalaulquaing. Amen.

¶ *Neik linnahpawng wequeirseing wameh aleich nachkootmooteit aindah neal pahpahtumwawaukunul nanneh lakitch, Amen.*

¶ *Nullitch neh Papimitoonhais nesheidqehrein waukitch wsein Nalaulwait Pahpahtumwawaukun kaunzheirsoowitch, neik tinnahpawng wamitch nesheidquehrenook waukitch umba nulneh wtillleirsenawh qui wauk ahlowh tah likkeh aindah pahpahtumowhwaing.*

NUCHWHENAH aipyun ahwosaukumawh
whaerlindahsowitch kitisheenzwaukun;
kekiyoowaukun payawekitch, lakitch aleh ta-hiyun yoon
tahleh au keeng ailkeh quelaig tahleh ah wosaukumawh.
Melenain qui keishqueik wa taupwaun meyaink, wauk
mewalindumowhwenain njunowhsoowaukuninahnul, ailkeh
neloon mewalindumawhwaink neik chachunehlawh
waimquaimgweik. Wauk chelahbawnain leh
ahquachetoowaukunink, shukquint ketinehnain winjeh
matehkink. Ahloot kinnehlahtumin kekiyoowaukun wauk
pahtahweilsoowaukun, wauk quelowhwailmooksoowaukun
leh hulmewh wauk aupchek. Amen.

¶ *Nullitch wauk neh Papimitoonhais oowitch.*

O Nalaulwayun towhwenemowhwenain
zhitoonahnul.

Nachkootmook. Wauk dooninnahnul nawhquotool
ktilleh kanaumlenain.

Papimitoonhais. O Pahtumowaus weengeh kekahenain.

Nachkootmook. O Nalaulwayun shahweh we
tauhamenain.

¶ *Nullitch neh waim wehpahwooltenauch nun Papimitoonhais
oowitch,*

Welahwuk nemoo Watuchmint, wauk
Waquesmint: wauk Peilseid Chechauk.

Nachkootmook. Alakoop nenootch wauk qui pacheh,
waukitch lawh hulmewh lawh: wauk aindah wequehring yoon
aukeh. Amen.

Papimitoonhais. Kaukanahmoo Nalaulquaing.

Nachkootmook. Nalaulquaing witisheenzwaukun
kaukanahmahtook.

¶ *Nullitch nin ein nach nachkoomaung yoon nachkoomwawaukun
nahwundahseik.*

Nachkoomwawaukun xcv.

O YOHAIK yuch weengeh nachkoomahwahtowh
Nalaulquaing: yuch weengeh wdaheweh
wlalindahmotook nin leh muskuniswaukuning nun
Pamowhsoohaulquaing.

Yuch pahtook alooquapeit nachpeh
wlalindahmoowaukun: wauk metahtootowh hukkienahnul
ktilleh wlalindahmoowahnain nachpeh
nachkoomwawaukun.

Nalaulwait kaunzheh Pahtumowauseit: wauk
kaunzheh ailweh Kekiyumhait wameh ktaukahneil
mahnitoowul.

Wauk naikmah wnachkink wameh ahtawh voon
aukeh: wauk nin ailkeh muskunaik nin wahchewhwul wameh
neik naikmah wehlahtumin.

Wauk ketauhekun wehlahtumin wauk queshetoon:
wauk nin wnachkink oonjeh yoon keshaijpoohain voon aukeh.

O yuch ahlookatahmoowahtook wauk
kahwelahsetowh: wauk nesheedquetahwahtowh alooquapeit
nalaulquaing Keshalehmooquaing.

Naikmah Nalaulquaing Kpahtumowaus: nah wauk
wameh neal wtilnahpamul wtahlahwul nin
waukanachhekuning, wauk neal mamaikshoomul wameh
wnachkink ahpoowul.

Qui yoon keishqueik weengeh pindah nin
quaunzheirsoowaukun Katanehtooweit chelaum
muskahnakitch neal kdawah: ailkehquewh linmootetooop neik
yoon tahlowhsetetooop wauk nin aindah keishqueka aindah
ahquachehindooop nin tahleh lahawh.

Aindah neik koowhahwingaukah ahquachecheteta
shuk: wauk wnaminawaup neh dahlookawaukunul.

Naweenauka treh kahtinawh zaukeh nee
shewalindahminuk yook ahahnekahwewh tahlowhsecheik
nulneh wauk zeim: yook hah linnahpawug gumawh
willahlookanawh nin mautah walalindahmoowaun tahleh
wdawahwink, aleh mautah wawehtoteit nee windahquewh
aleh wlalindahmaun.

Qui nmuskun auptonain mahnoonksoowaukuning:
wainjeich mauhah peinjekateik tahlauhreimwaukuning.

Welahwuk nemoo Watuchmint, wauk
Waquesmint: wauk Peilseid Chechauk.

Alakooop nenootch wauk qui pacheh, waukitch lawh
hulmewh lawh, wauk aindah: wequehring yoon aukeh. Amen.

¶ *Nullitch nin aukeindahsoo wainjeich noostahseik shayahrink
waindinahseit: nin Maerwehyryerk Laikhekuning, wauk macheitch
nullitch neh een enach nachkoomaung nin nachkoomwawaukun
sheindahsoo.*

NELOON kauanahmeloonaah Kee O Katanehtooyaun:
wauk neloon koolaumwawailmeloonaah ktillih Kee
Nalaulwain.

Wauk wameh aukeeng ktahlookataukaim kee:
hulmewh Watuchmookseyun.

Wauk kee wameh neik Angeluk
kaunzhahlaumwetaukook: tahleh ahwosaukumawh wauk
wameh nin pahtahweilsoowaukunul nah tahleh.

Wauk kee Cherubim wauk Seraphim: alitch gumawhwewh kaunzhahlaumwetahquoneik, Peilseyun, peilseyun, peilseyun: Nalaulwayun Katanehtooyun ahlauhreimwaukuneyun.

Ahwosaukumawh wauk aukeeng wameh waichwahtowhwun wlalindahmoowaukun: wauk quelahwailmooksoowaukun.

Neik welahwailmooksecheik kdilnahpamuk neik Apostleug: wameh kaukanaumkook kee.

Wauk neik waleh wohoosindecheik neik Shashiawawhsetetoo: wameh kaukanaumkook kee.

Wauk neik wawillisecheik keshahasecheik kdilnahpamuk: wameh kaukanaumkook kee.

Yoh peleik pahpahtumwawaukun wameh weengeh wawehtekail ailkehgoong aukeh: wainjeich wlistahquoneik kee.

Ktilleh Watuchmooksein: hulmewh wlahtanahmoowaukun.

Kee maerkelik, walaumwayooweit: wauk naikqteh Queesmut.

Wauk koolowhwewh nun Peilseid Chechawk: walehlahwakahseit.

Nullait hah Kee Kakiyun tahleh welahwailmooksoowaukuning: O Christ.

Nullait hah Kee hulmaukumeek Waquesmookquon: Watuchmut.

Aindah hah Kee mishauleyaingwa ktillehaum nelahpawhhahlaun yoon aindahlowhseit: mautah kaunwzhalinseweh ktillehaum tahleh keshekein kaitmaukseit kekuchquawink.

Wauk aindah looweyunna wesaukumulsowewh nin boowaukun: eyahpitch queingeh tahwinmowhwahwuk kekiyoowaukun ahwosaukumawh wameh neik Wailsittongeik.

Qui hah Kee klumahtuppein nin tilna-hahwuning nun Katanehtooweit: nun welahwailmooksoowaukuning Watuchmut.

Wameh noalsittuminain ktilleich iyauskumawh: paun aleich aukineimyaing.

Neloon qui wainjeich pahpahtahmoolaing wechimneik Ktahlookaukunug: aleik wauk nelahpawh-hahlut winjeh kpesheik kmokuming.

Leh wameh wainjeich wetaukeimkoosechik weitch
nalalahcheil: hulmewh quelahwailmooksoowaukuning.

O Nalaulwayun saukeh neik kdilnahpamuk: wauk
ktumaukalumneik wetakahquoneik.

Wauk weengeh tahpaul wameh: wauk ispin wameh
hulmewh.

Keishqueik qui keishqueik: neloon welahwelehenain
kee.

Wauk kaukanaumlenain kitisheenzwaukuning:
aupcheh tahlewh.

Weengeh tahpahlenain O Nalaulwayun: qui
keishqueik wainjeich muttowhsewaing.

O Nalaulwayun ktumaukailmenain:
ktumaukailmenain.

O Nalaulwayun ktumaukalooweh
keshahtakowhwenain: aleh naukahlelaing kee.

O Nalaulwayun kee aleh naukahlelun chelah:
weirkah kpoonailmewin.

¶ *Nullitch neh aleh aukeindahseik lahpewh neshailniahkehrink
waindinahseik nin Waiskehyahyeik Laikhekun, wauk nullitch
nahtinnahseik nachkoomwawaukun.*

Nachkoomwawaukun C.

O WEENGEH wlalindahmook leh Nalaulwatink wameh
aintreh aukeeng ahpeyaig: saukehhoow weengeh
Nalaulwait nachpeh wlalindahmoowaukun, wauk yohauk
alooquapeit nachpeh kanaumwaukun.

Wauk weengeh miyahwalindahmook Nalaulwait
naikmah Katanehtooweit: naikmah wauk keshekoonah
wameh mautah keloonah; wameh naikmah wdilnahpamul,
wauk neal mamaikshoomul ahpoowul waukanaukhekuning.

Onah loolteek nin wtisquaundanachkink nachpeh
kanaumwaukun, wauk nin wekeit wechek kanaumwaukun:
weengeh wlalindahmowh naikmah, wauk weengeh
adwillauptoonail nachpeh witisheenzwaukun.

Wauk aleh Nalaulwait wlaungoomquaing, naikmah
kitmaukaloo leh hulmewh aupchek wauk wlaumwayoowoo
winjech ahahnekehewh keshekecheik ta wauk qui paich.

Welahwuk nemoo Watuchmint, wauk
Waquesmint: wauk Peilseid Chechauk.

Alakoop nenootch wauk qui pacheh waukitch law
hulmewh law wauk aindah: wequehring yoon aukeh. Amen.

¶ *Nullitch neh nachkoomaum enah een Apostles' Wailsittumoteit
nun Papimitoonhais wauk neik linnahpawug nepahwooltoowugitch.*

NOALSITTUMIN wtilleh ahpein Pahtumowaus
Watuchmint kaunzheh ailkehqualehmookseit, ayilleh
keshetoot wosaukumawh wauk aukeh. Wauk wah Jesus
Christ Waqueseeng, Nalaulquaing, Peilseid Ochechawkul
keshekenooquok, wainjeh wah Mary keshekenaut, mautah
weirkah wawehaukg linwul. Wauk ahyahwaindonk sakeh
pamowhseit winjeh wah Pontius Pilate, wauk psahqueta-
hoond wauk auptahmahlisoo, wauk qtowhwanaup leh
boowaukuning. Naerheh keishqueka aumweep, wauk ispewh
leh ahwosaukumawh, wauk oolehmahtuppein wtilna-
hahwuning Pahtumowaus Watuchwheeng kaunzheh
Ailwailmookseit: nullitch nin conjeh yohaun wainjeich
mahweh keshaukinehmaut neal pamowhsecheil wauk neal
manehlahcheil. Noalsittumin wtilleh ahpein Peilseid
Ochechawk wauk maischayaik pahpahtumwawaukun, wauk
wtilleh ahwaultenawah neik nalaulkoosecheik, wauk
mewalindahseik nin muttowhsoowaukun, wauk
aumwewaukun leh wahtoowapeing, wauk hulmewh
pumowhsoowaukun. Amen.

¶ *Waukitch neal pahpahtumwawaukunul nahwundahsekeil
wameitch neseidquehrenoog, nun Papimitoonhais shiawhwitch
pindauksqsoo aleitch kaunzheirseit.*

Nun Nalaulwait quechwawhkoowautch.
Nachkootmook. Wauk wechatillehnain kchechawk.
Papimitoonhais. Yuch pahtumowahtook.

Nalaulwayun ktumaukailmenain.
Christ ktumaukailmenain.
Nalaulwayun ktumaukailmenain.

¶ *Nullitch nun Papimitoonhais wauk linnahpawug wsenewautch
Nalaulwait Pahpahtumwawaukun nachpeh kaunzheirsoowewh.*

NUCHWHENAH aipyun ahwosaukumawh
whaerlindahsowitch kitisheenzwaukun;
kekiyoowaukun payawekitch lakitch aleh ta-hiyun yoon
tahleh aukeeng ailkehquelaig tahleh ahwosaukumawh.
Melenain qui keishqueik wa taupwaun meyaink; wauk
mewalindumowhwenain njunowhsoowaukuninahnul, ailkeh
neloon mewalindumawhwaink neik chachunelawh
waimquaimgweik. Wauk chelabhawnain leh
ahquachetoowaukunink, shukquint ketinehnain winjeh
matehkink. Amen.

¶ *Nullitch nun Papimitoonhais nepowhwitch oowitch.*

O Nalaulwayun nawhquetillehnain
kitmaukalindwaukun.

Nachkootmook. Wauk weengeh melenain
pumowhsoowaukun.

Papimitoonhais. O Nalaulwayun weengeh tahpaul nun
Queen.

Nachkootmook. Wauk maingeh aukitmaukaleyun
pindahwenain aindah winjehmelaing.

Papimitoonhais. Ahpehtahmowh
Kpapimitoonhaismuck kshachkahpawaukun.

Nachkootmook. Wauk leh neik kee pepenahwahcheik
linnahpawug.

Papimitoonhais. O Nalaulwayun saukeh
kdilnahpamuck.

Nachkootmook. Wauk oolahpainssoohail neal
nakahtumahweyaingweil.

Papimitoonhais. Melenain koolaungoondwaukun qui
patowhseyaing, O Nalaulwayun.

Nachkootmook. Aleh mautahwain winieh naukaikq
nhukkienah, shuk Kee nhroo, O Pahtumowaus.

Papimitoonhais. O Pahtumowaus pelehenain
danahnink.

Nachkootmook. Wauk chela nahtinnahweh Peilseid
Kchechawk winjeh ndanahnink.

Nin neshailnekehrink Pahpahtumwawarkun Wlahpainszewh.

O KATANEHTOOWEYUN Kee apehyun keshetahwun
wlahpais waukun wauk ahwaultoowaukuneyun keshetahwun

hulmewh kekawaukun, ahwain nepahweit neloon
ahwainakaulquon auskahmeh nelahpawhhaulkoosootch;
wetauhamenain kee shawhsecheik nakaulquoneik winjeh
wameh alaik katoonahlookquaingweik, ninnitch wainjeh
neloon nankahtahmaing nin aquewh ksaukehawaukuning
wainjeich mauhahquetahmoowaing mateik
pahtahweilsoowaukun winjeh ailwehindik
Pamowhsoohaulquaing Gekiyumnah Jesus Christ. Amen.

*Nin nahraelnikehrink Pahpahtumwawaukun
Quitmaukalindwaukun.*

O NALaulWAYUN ahwosaukumawk Watuchmelaing
Ailwontooweyun wauk hulmewh Katanehtooweyun,
kee aleh saukehtoowaukun winjeh paishweyaing winjeh
akinnah noocheh ta wauk qui pacheh yoon keishqueik; wauk
weengeh saukeh-henain winjeh nin kmuskuniswaukun; wauk
wetauhamenain qui yoon keishqueik wainjeich mah mahta-
hrenoowaing nin alaik muttowhsoowaukun, wauk dillehaum
mah nahsekahmoonain wameh neal alakeil
ahwaindahmoowaukunul; shuk wameh neal
dahlookawaukuninah nooquah wameh geshelahlookanain neal
alaukakeimyaingweil, wainjeich wauk aupcheh kongeh
lahlookiyaing nin wlalindahmun ta nah pacheh alooquapeyun
winjeh Jesus Christ Gekiyumnah. Amen.

Pahpahtumwowauhrahlinjeik neik Queen.

O NALaulWAYUN ahwosaukumawh Watuchmelaing
ailweh Kekiyun wameh kekiyuk wauk ailweh
Nalaulwayun neik nalaulwacheik, kee naikqteh
ahloowekahwaut wameh kekiyuk, apehyun
quelahwailmooksoowaukuning panahwaut wameh aukeeng
aindahlowhsecheik; nin wainieh ahlooweh wdaheweh
mamaindwahmelaing Kee winjeh quetauhaindwaukuning
wainjeich penahquon Queen VICTORIA; wauk wainjeich
wetauhamut ailwehlaik Peilseid Kchechawkwul wainjeich
indik kee aleh wlalindahmun; wauk wainjeich meshining
ahwosaukumawh kmeiltoowaukun; muskunisooahail wauk
wainjeich quoneh pumowhseit muskunneh, wauk wainjeich
wameh ahloowekahwaut katoonahlookeil; wauk leh waineich

meshekunk hulmewh wlalindumoowaukun ieh Jesus Christ
Nalaulquaing. Amen.

*Pahpahtumwawauhrahlinjeik neik Ahautchmookause
Wtummeminzmul.*

AILWONTOOWEYUN Pahtumowausyun aleh
moochkahweyaing winjeh koolehtahawaukuning
nweengeh matahwahtanahmowewh, weenwahmil Kee
ktumaukail wauk nun *Albert Edward Kekye Wales*, wauk nun
Princess Wales, wauk waim neik Ahaumiminsuck wauk neil
Wetahwacheil; meil waim Peilseid Chechawkul,
mshinmotetitch nin Ahwosaukumawh kitmaukalindwaukun,
meil wameh alaik wlahtanumoowaukun, wauk pashoo waim
nin hulmewh kekiyoowaukuning winjeh Jesus Christ
Nalaulquaing. Amen.

*Pahpahtumwawauconul neik Papimitoonhaisuck wauk
tinnahpawug.*

AILWONTOOWEYUN wauk hulmewh
Pahtumowausyun Kee naikqteh aukaunzh ahlookiyun,
neirnumowh Kakiyeit Papimitoonhaisminah wauk wameh
Papimitoonhasuk wauk wameh neik katailkeik
muskunisoo hail tahlookawaukunoowah wehechawkqueweh
kitmaukalindwaukun; wauk wainjeich wlalindahmowaut Kee,
wauk leh wainjeich mauta-hreing kitmaukalindwaukun. O
Nalaulwayun wetauhaindah yoon oolaukineimkuswaukun
nun waleh tahpaulquaingq wauk waleh lehquaing Jesus Christ.
Amen.

¶ *Pahpahtumwawauconul waim aintraleh lenaukqseit pamowhseit.*

OPAHTUMOWAUS Keshailmoowayun rauk waleh
tahpahlut wameh ahwain, noondiyalinsweh
queinwaumloonah nin ailkeh ktumaukailmut wameh ahwain,
nin aleh wlalindahmun ktillahaum wainjeich wawehtooteit,
kekawawaukun wlumulliswaukun wameh leh
aquaukaweweik. Wainjeich ahlooweh pahpahtumwiyaing
walehking tahlowhsoowaukuning wlistumwawaukuning,
wainjeich wullehlaik winjeh wailseit Kchechawk: wainieich
wameh neik ayehteit noalsittum wainjeich saukahquonokoteit

leh wlaumwawaukuning, wauk muskununmoteit tpittowh wlaumwawehta-ha-waukun, wauk wahpainszaukuning wauk miyahweh shachkowsoowaukuning. Qui wameh dillahnain kee Watuchmookseyun ailkeh willehindahwun wameh pacheh ahwlehnahmoowaukuning aphecheik, wauk sahqualindahmoowaukuning paitch, wauk weengeh wlehlahwakowh wauk keka, wauk meil aleh ahyaundahmoteit nin wetauhaimkooswaukun, wainjeich meilquoseteit wlalindahmoowaukuning winjeh aleh ktinquoseteit winjeh wsahqualindahmoowaukunwahwink. Yoon qui wameh noonjootminain leh Jesusink. Amen.

¶ *Kanaumwaukun melint.*

AILWONTOOWEYUN Pahtumowausyun
Watuchmikiyun wameh kaitmaukaleyun neloonah
kaitmaukahlookaukunyaing kmelilinain wameh
noondiyalinzooweh wdaheheweh kaukanaumwaukun winieh
wameh alaik koolehindwaukun wauk ailkeh ktumaukalooweh
ahwaulyaing wauk wameh ahwain. Kitmaukailmenah kee
keshailmeyaing, wauk walch tahpaulyaing, wameh quaik leh
yoon aindahlowhseyaing; wauk ailweh aukitmaukailyun
wainjeh nelahpawhhaulkooseyaing winjeh Nalaulquaing Jesus
Ohrist, wauk ailsittahmaing, wauk
wlahpainszohaulkooswaukun, wainjeich moshinumaink
welahwailmooksoowaukun. Wauk queinwaumlennain kee
melenain wameh alaik kitmaukailwaukun wanjeich kechewh
kaukanaumyaing winjeh danahnink, wauk wainjeich
nawhquinmaing kaukanaumwaukun mauhah shuk winjeh
doonahnink shukwitch msitchawh winjeh
pumowhsoowaukuninahnink, koonjeh melilnain nhukkienah
ktilleich ahlookatoolnain wauk dilleich tahlowhsenain
mechewh alooquapeyun nin peilsoowaukuning wauk
shachkowsoowaukuning shekaunzh sakeh
wahwaphunhrenaing, windahqueh leh Nalaulquaing Jesus
Christink, ktilleich wechawhlenain wauk Peilseid Wchechawk
winjeh wameh ahwilsittumwawaukuning wauk
welahwailmooksoowaukuning leich aupcheh tahlewh. Amen.

Pahpahtumwawhrahlint St. Chrysostom.

AILWONTOOWEYUN Katanehtooweyun kee
meilyaink qui kitmaukalindwaukun miyahweh
alalehmeyaink wainjeich aum pahpahtumowhwiyaing kseem
ahchah neezhwuk wauk aunhroowuk winieh mahwaweteta
ndisheenzwaukunink nmelahwugitch aleh
winjootmowhweteit, qui lah lokail O Nalaulwayun von aleh
ahyahdahmoteit wauk aleh winjootmoteit yook
alokatahquoneik ninnitch wainjeh ahlooweahwahlut,
melenain yoon tahleh aukeeng noonjeich wawehtoonain
wlumwawaukun, wauk yoon aukeeng payaweik
pumowhsoowaukun hulmewh. Amen.

2 Corinthians xiii.

QUITMAUKALINDWAUKUN Gekiyumnah Jesus Christ,
wauk nin wtahwaultoowaukun Katanehtooweit, wauk
nin oojosindwaukun nun Peilseid Wchechauk qui
wetowhsoomenain wauk aupcheh tahlewh. Amen.

OLAUKOONEE
PAHPAHTUMWAWAUCONUL.

TAHNAH wtindin nun matowhseit linas gloopeta winjeh nin muttowhsoowaukunink aleh wauk lahlookatoop, nullahneh wauk oonjeh lahlookain nin shachkenahquah wauk wlahlookata, nullitch naikmah pamowhsoowahlitch neal wchekaukwul. *Ezek. xviii. 27.*

Nweengitch pahsooqueh wauk daum nuchwhunk dillowhwitch, nuchwhah nmahtahlooka pacheh ahwosaukumawh, wauk pacheh alooquapeyun, wauk mautah dapeh likkehqual ehmoocksewin ktilleh aum shelean gwesis. *St. Luke xv. 18, 19.*

Kalah aum yaingwa mautah nmuttowhsewenah kpahchoolownah hukkienah wauk mautah ktahpetaukoowenah wlaumwawaukun; shuk shachkahcheweyaingweh kmuttowhsoowaukuninahnink winjeh nullitch naikmah tapeh aukitmaukaloo wauk wlaumwawh wainjeich paukehtahtumahquaing kmuttowhsoowaukuninahnul, wauk winjeh pelehnaim winjeh wameh chunowhsoowaukunink. 1 *St. John i. 8, 9.*

AWAHLAIK keloon nee mahtisuck wauk duchquamuck, Katanehtooweit ktookquanain yoon peleik tauptoonaukun whaerlaleh aindah aum kahtowh shachkahcheimyaing winjeh neal kmuttowhsoowaukuninahnul wauk kmuttahlookawaukuninahnul; ninnah wauk wainjeh maukahtowh ahwain wlukkinehmauk neal nelewh whukkiyul wtillahaum wauk maukahtowh mtukqhumoowin neal kmuttowhsoowaukuninahnul alooquapeit leh Ailwontooweit Pahtumowaus Ahwosaukumawh Watuchmaing; shuk shachkautchmokoo keloo matahwahtanammeyaik, wauk shewalindahmoweta hiyaik, wauk wailsittahmaik winjeh kdawahwink; wainjeich meshinumaink ktilleh paukehtahtumaukanain winieh neal kmuttowhsoowaukuninahnul winieh welowhindwaukuning wauk kaitmaukalingait nun Katanehtooweit. Wauk ahwainjeh kahtowh poonehtahwaink nin alaik kmuttowhsoowaukuninahnul eyais quah nun nawaink Katanchtooweit; ninnah wainjeh kahtowh malone newh

maumshahlut nun nalaulquaing ausun naum nin leh
geeskahtahweyaingweh queingaukaukanahmowhnah nun
Nalaulquaing aleh meshinumaink oonjeh onachkink, wainjeh
wauk nawhquetillooquaing pshekeh pahtumwawaukun, wauk
aleh pindahmaink peleik tauptoonaukun, wauk weengeh
weenwahmoo nin naum wlahpindahmaink tahleh
kahtoowapenahnink wauk kchechawkwnahning. Ktilleich
wauk weengeh winjootmoolnain waukitch
queingehweenwaumlehnain ktilleich wauk
wlahtanumoowaukun ahtowhwenain danahnink, waukitch
ktilleh matowhwahtanahmowewh winjootmoolnain, leh tah
kakiyoowahpeyun nin ahwosaukumawh
kaukitmaukalindwaukun. Yuch weengeh nahwahleik aleh
pahtumwiyaink.

¶ *Tpittahweh aindah leirseing aindah mahwaweing nahwahlint
Papimitoonhais wameh nesheid quelaunk.*

AILWONTOOWEYUN wauk kaiktumaukailyun
Watuchmelaing; nmahtahlookanauhun wauk
dowhwhannenauhun winieh Pahtumowausink tepiskahwewh
aleh ahnohokoteit mamaik shukq; noosahmeh
nahwundahmenain aeloowakeil nelewh danahnul;
nmahchetonanahnul peleik ktukkakeindwaukunul; mautah
dindoowinain yool peishah aindoowaingoop, shuk
dillahlookanain yool peishaum mah aindoowaingoop: aleh
mah ahpehtaukoowaing muskuniswaukun. Shuk Kee, O
Nalaulwayun, weengeh ktumaukailmenain neloon kacheh
ktumaukowhseyaing; ktumaukailumneik neik O
Katanehtooweyun aindah lahlahwalindahmoteit
muttowhsoowaukunooowahwink; weengeh
quachkoowhulneik lahlahwalindahmoteit; aindumusku
auptoon ahlut wameh matowhsecheik Christ Jesus
Gekiyumnah. Wauk melenain, O kaiktumaukailyun
Watuchmelaing, ailkeh qualehmut nun qesis; wainjeich nah
tahlowhseyaing wlahtanumoowaukuning, wainjeich
wewheenjootmaink nin peleik kitisheenzwaukun. Amen.

¶ *Aleh poonalindahseik wameh muttowhsoowaukunul aleh
mechetahseik winjeh Papimitoonhais shuk naikmah nepowhwo
linnahpawug nulowhwewh nesheidquelaug.*

AILWONTOOWEYUN Pahtumowaus Watuch melaing
Analauleyaing Jesus Christ, mautah alalehmaukq dilleich
bin matowhseit, shuk lah wtillalehmaun wtilleich
quoluppelein winjeh muttowhsoowaukunink wauk
pumowhselein; wauk melahwul pahtahweilsoowaukun neal
Papimitoonhaismul wauk waleik aukakeindwaukun wainieich
mecheirtowhwaut neal wtilnahpamul, wainjeich
shewalindahmoweta-hahteit, aleh ktinquoseteit
wlalindahmoweh winieh muttowhsoowaukunoowahwink.
Pahtumowaus weengitch poonalindahmahwaun wauk
weengeh nelahpawhhanul wameh shachkahpawewh
shewalindongeik, wauk wailsittumoteit nin peleik
wlahcheinwaukun. Ninnah wainjeh weenwahmaink ktillah
ktumaukailmookqnain, wlaumwawewh shewalindahmenain,
wauk winjeh Peilsechiel Wchechawkul, wainjeich wameh
nelaundelaing alahlookiyaingweil yoon tahleh ninnitch
wainjeh ahlauhremoweik pumowhsoowaukuninahnul
wainjeich aupchek peilseyaing wauk peilseyaing; wauk
piyaing hulmewh wlalindahmoowaukuning leh Jesus Christ
Nalaulquaing. Amen.

¶ *Nullitch neh Papimitoonhais nesheidqehrein waukitch wsein
Nalaulwait Pahpahtumwawaukun kaunzheirsoowitch, neik
tinnahpawng wamitch nesheidquehrenook waukitch umba nulneh
wtilleirsensah.*

NUCHWHENAH aipyun ahwosaukumawh
whaerlindahsowitch kitisheenzwaukun;
kekiyoowaukun payawekitch, lakitch aleh ta-hiyun yoon
tahleh au keeng ailkeh quelaig tahleh ah wosaukumawh.
Melenain qui keishqueik wa taupwaun meyaink, wauk
mewalindumowhwenain njunowhsoowaukuninahnul, ailkeh
neloon mewalindumawhwaink neik chachunehlawh
waimquaimgweik. Wauk chelahbawhnain leh
ahquachetoowaukunink, shukquint ketinehnain winjeh
matehkink. Ahloot kinnehlahtumin kekiyoowaukun wauk
pahtahweilsoowaukun, wauk quelowhwailmooksoowaukun
leh hulmewh wauk aupchek. Amen.

¶ *Nullitch wauk neh Papimitoonhais oowitch.*

O Nalaulwayun towhwenemowhwenain
zhitoonahnul.

Nachkootmook. Wauk dooninnahnul nawhquotool
ktilleh kanaumlenain.

Papimitoonhais. O Pahtumowaus weengeh kekahenain.

Nachkootmook. O Nalaulwayun shahweh we
tauhamenain.

¶ *Nullitch neh waim wehpahwooltenauch nun Papimitoonhais
oowitch,*

Welahwuk nemoo Watuchmint, wauk
Waquesmint: wauk Peilseid Chechauk.

Nachkootmook. Alakooop nenootch wauk qui pacheh,
waukitch lawh hulmewh lawh: wauk aindah wequehring yoon
aukeh. Amen.

Papimitoonhais. Kaukanahmoo Nalaulquaing.

Nachkootmook. Nalaulquaing witisheenzwaukun
kaukanahmahtook.

St. Luke i.

NCHECHAUKOONG pacheh kaunzhahlookawh
Nalaulwait: wauk wainjeh nchechauk
wlehlahwaimquoseit Pahtumowausink nee
Pamowhsoohahleit.

Hraimbwauk aleh ktumaukahtanahmoweh
tahlowhseheil: wainjeh wleh tahpahlaut winjeh wnachkink
neal nakaulquikeil.

Sha qui winjeh shiamink: leh wameh
matahtahmoowaukunal ndisheilkookitch
kaitmaukailmookseit.

Aleh kaunzhahlookait Pahtumowaus pacheh
nhugkaing: wauk peleik witisheenzwaukun.

Wauk quitmaukailmahwul neal quatiyaulquikeil:
wameh pacheh auhahnekahweh pamowhsecheik.

Wauk aleh nawhquoning muskuniswaukun winjeh
wnachkink: aleh mewhshekong whalinzwaukunul atakeil
wdawahwink.

Quahwauhmoowahwul
quanzhialinzwaukunoowahwing lamahtahpeleit: wtillehaum
kongeh noondiyalinzwaukuning.

Wauk tapehlahwahahwul neal walehkeil katoopwaukongeik: wauk neik pawulsecheik mautahquaik mishinehmoowewuk.

Pahtumowaus mishahtumin ailkeh aukitmaukaleit wauk ailkeh wetauhamaut neal wahlookaukunul Israel: wauk ailkeh muskun auptoonahlut nenootch Kuch nahningaukah Abraham wauk ochkahneim aupcheh tahlewh.

Welahwuk nemoo Watuchmint, wauk Waquesmint: wauk Peilseid Chechauk.

Alakoop nenootch wauk qui pacheh waukitch law hulmewh lawh: wauk aindah wequehring yoon aukeh. Amen.

St. Luke ii. 29.

NALAUWAYUN qui nahlawhweh lalum ktahlookaukun wlahpainzooweh kchoopoorwhaulquon: winjeh kee alauptooniyunooop.

Aleh macheh namin winjeh nisheenzhgoonk nin kee kekawawaukun.

Nin aleh kesheirtahwun: ailheingwa-hrenoteit: wameh linnahpawug.

Wainjeich wauhrayaig keshahkaukoooteit naloowowhsecheik: wauk oolaukineimkuswaukunooowah kdilnahpamuk Israel.

Welahwuk nemoo Watuchmint, wauk Waquesmint: wauk Peilseid Chechauk.

Alakoop nenootch wauk qui pacheh waukitch law hulmewh lawh: wauk aindah wequehring yoon aukeh. Amen.

¶ *Nullitch neh nachkoomaum enah een Apostles' Wailsittumoteit nun Papimitoonhais wauk neik linnahpawug nepahwooltoowugitch.*

NOALSITTUMIN wtillih ahpein Pahtumowaus Watuchmint kaunzheh ailkehqualehmookseit, ayilleh keshetoot wosaukumawh wauk aukeh. Wauk wah Jesus Christ Waqueseeng, Nalaulquaing, Peilseid Ochechawkul keshekenooquok, wainjeh wah Mary keshekenaut, mautah weirkah wawehaukg linwul. Wauk ahyahwaindonk sakeh pamowhseit winjeh wah Pontius Pilate, wauk psahquetahoond wauk auptahmahlisoo, wauk qtowhwanaup leh boowaukuning. Naerheh keishqueka aumweep, wauk ispewh leh ahwosaukumawh, wauk oolehmahtuppein wtilna-

hahwuning Pahtumowaus Watuchwheeng kaunzheh
Ailwailmookseit: nullitch nin conjeh yohaun wainjeich
mahweh keshaukinehmaut neal pamowhseheil wauk neal
manehlahcheil. Noalsittumin wtilleh ahpein Peilseid
Ochechauk wauk maischayaik pahpahtumwawaukun, wauk
wtilleh ahwaultenawah neik nalaulkoosecheik, wauk
mewalindahseik nin muttowhsoowaukun, wauk
aumwewaukun leh wahtoowapeing, wauk hulmewh
pumowhsoowaukun. Amen.

¶ *Waukitch neal pahpahtumwawaukunul nahwundahsekil
wameitch neseidquehrenoog, nun Papimitoonhais shiawhwitch
pindauxsqsoo aleitch kaunzheirseit.*

Nun Nalaulwait quechwawhkoowautch.
Nachkootmook. Wauk wechatillehnain kchechauk.
Papimitoonhais. Yuch pahtumowahtook.

Nalaulwayun ktumaukailmenain.
Christ ktumaukailmenain.
Nalaulwayun ktumaukailmenain.

¶ *Nullitch nun Papimitoonhais wauk linnahpawug wsenewautch
Nalaulwait Pahpahtumwawaukun nachpeh kaunzheirsoowewh.*

NUCHWHENAH aipyun ahwosaukumawh
whaerlindahsowitch kitisheenzwaukun;
kekiyoowaukun payawekitch lakitch aleh ta-hiyun yoon
tahleh aukeeng ailkehquelaig tahleh ahwosaukumawh.
Melenain qui keishqueik wa taupwaun meyaink; wauk
mewalindumowhwenain njunowhsoowaukuninahnul, ailkeh
neloon mewalindumawhwaink neik chachunelawh
waimquaimgweik. Wauk chelahbawhnain leh
ahquachetoowaukunink, shukquint ketinehnain winjeh
matehkink. Amen.

¶ *Nullitch nun Papimitoonhais nepowhwitch oowitch.*

O Nalaulwayun nawhquetillehnain
kitmaukalindwaukun.

Nachkootmook. Wauk weengeh melenain
pumowhsoowaukun.

Papimitoonhais. O Nalaulwayun weengeh tahpaul nun Queen.

Nachkootmook. Wauk maingeh aukitmaukaleyun pindahwenain aindah winjehmelaing.

Papimitoonhais. Ahpehtahmowh Kpapimitoonhaismuck kshachkahpawaukun.

Nachkootmook. Wauk leh neik kee pepenahwahcheik linnahpawug.

Papimitoonhais. O Nalaulwayun saukeh kdilnahpamuck.

Nachkootmook. Wauk oolahpainssoohail neal nakahtumahweyaingweil.

Papimitoonhais. Melenain koolaungoondwaukun qui patowhseyaing, O Nalaulwayun.

Nachkootmook. Aleh mautahwain winieh naukaikq nhukkienah, shuk Kee nhroo, O Pahtumowaus.

Papimitoonhais. O Pahtumowaus pelehenain danahnink.

Nachkootmook. Wauk chela nahtinnahweh Peilseid Kchechauk winjeh ndanahnink.

Nin neshailnekehrink Pahpahtumwawarkun Wlahpainzweh.

O KATANEHTOOWEYUN wainich Kee payaweik nin peleik leta-hawaukunul wameh walehkeil auchmookawaukunul, wauk wameh walehrink tahlookawaukunul; meil neik kee tahlookaukunug nin wlaungoondwaukun nin aukeh mauhah kaingkeh makookg; nin wainjeich danahnul wainjeich ahpehteit wtilleich ahwilsittahminawh nin kee kaukakeindwaukunul, wauk wainjeich kee weengeh tahpahleyaing winjeh nee quairhahtahmaingweil mamahtekeil, wainjeich taumseh wlahtanahmowewh nin tahlowhseyaing ahlauhreimwaukuning wauk nahlowhwaukawaukuning leh wlalindahmoweh Jesus Christ Pamowhsoohaulquaing. Amen.

Nin nahrailniahkehrink Pahpahtumwawaukun leh wetarhaimkooswaukuning leh wameh ahweh mahmookwarkuning.

KESHAHTAIS mowhwhenain nin pak nummehkahquaing ktilleh naukaulkaig, O Nalaulwayun; wauk nin ailkeh ahweh ktumaukailyun yoh mewalindumowhwhenain wameh

neal ahweh lenumoowaukunul qui peiskaik; wainjeich ktumaukailmookseyaing yoon leh wtahwaultoowaukuning wun awahlut Quesis Pamowhsoohaulquaing Jesus Christ. Amen.

Pahpahtumwawauhrahlinjeik neik Queen.

ONALaulWAYUN ahwosaukumawh Watuchmelaing ailweh Kekiyun wameh kekiyuk wauk ailweh Nalaulwayun neik nalaulwacheik, kee naikqteh ahloowekahwaut wameh kekiyuk, apehyun quelahwailmooksoowaukuning panahwaut wameh aukeeng aindahlowhsecheik; nin wainieh ahlooweh wdaheweh mamaindwahmelaing Kee winjeh quetauhaindwaukuning wainjeich penahquon Queen VICTORIA; wauk wainjeich wetauhamut ailwehlaik Peilseid Kchechawkwul wainjeich indik kee aleh wlalindahmun; wauk wainjeich meshining ahwosaukumawh kmeiltoowaukun; muskunisoohail wauk wainjeich quoneh pumowhseit muskunneh, wauk wainjeich wameh ahloowekahwaut katoonahlookeil; wauk leh wainiech meshekunk hulmewh wlalindumoowaukun ieh Jesus Christ Nalaulquaing. Amen.

*Pahpahtumwawauhrahlinjeik neik Ahautchmookause
Wtummeminzmul.*

AILWONTOOWEYUN Pahtumowausyun aleh Amoochkahweyaing winjeh koolehtahawaukuning nweengeh matahwahtanahmowewh, weenwahmil Kee ktumaukail wauk nun *Albert Edward* Kekye *Wales*, wauk nun *Princess Wales*, wauk waim neik Ahaumiminsuck wauk neil Wetahwacheil; meil waim Peilseid Chechawkwul, mshinmotetitch nin Ahwosaukumawh kitmaukalindwaukun, meil wameh alaik wlahtanumoowaukun, wauk pashoo waim nin hulmewh kekioowaukuning winjeh Jesus Christ Nalaulquaing. Amen.

*Pahpahtumwawauconul neik Papimitoonhaisuck wauk
tinnahpawug.*

AILWONTOOWEYUN wauk hulmewh Pahtumowausyun Kee naikqteh aukaunzh ahlookiyun,

neirnumowh Kakiyeit Papimitoonhaisminah wauk wameh
Papimitoonhasuk wauk wameh neik katailkeik
muskunisoo hail tahlookawaukunoowah wehechaukqueweh
kitmaukalindwaukun; wauk wainjeich wlalindahmowaut Kee,
wauk leh wainjeich mauta-hreing kitmaukalindwaukun. O
Nalaulwayun wetauhaindah yoon oolaukineimkuswaukun
nun waleh tahpaulquaingq wauk waleh lehquaing Jesus Christ.
Amen.

Pahpahtumwawhrahlint St. Chrysostom.

AILWONTOOWEYUN Katanehtooweyun kee
meilyaink qui kitmaukalindwaukun miyahweh
alalehmeyaink wainjeich aum pahpahtumowhwiyaing kseem
ahchah neezhwuk wauk aunhroowuk winieh mahwaweteta
ndisheenzwaukunink nmelahwugitch aleh
winjootmowhweteit, qui lah lokail O Nalaulwayun von aleh
ahyahdahmoteit wauk aleh winjootmoteit yook
alokatahquoneik ninnitch wainjeh ahlooweahwahlut,
melenain yoon tahleh aukeeng noonjeich wawehtoonain
wlumwawaukun, wauk yoon aukeeng payaweik
pumowhsoowaukun hulmewh. Amen.

2 Corinthians xiii.

QUITMAUKALINDWAUKUN Gekiyumnah Jesus Christ,
wauk nin wtahwaultoowaukun Katanehtooweit, wauk
nin oojosindwaukun nun Peilseid Wchechauk qui
wetowhsoomenain wauk aupchah tahlewh. Amen.

AINDAH MEILTEING YOON OOLAHQUI- NEHPOOWAUKUN NALAUQUAING.

¶ *Wauk nah Papimitoonhais aleich eet Nalaulwait Pahpahtumwawaukun, aleich nahwundahmoteit pahtumowateit, neik linnahpawug nesheedquehrenook.*

NUCHWHENAH aipyun ahwosaukumawh
whaerlindahsowitch kitisheenzwaukun;
kekiyoowaukun payawekitch, lakitch aleh ta-hiyun yoon
tahleh au keeng ailkeh quelaig tahleh ah wosaukumawh.
Melenain qui keishqueik wa taupwaun meyaink, wauk
mewalindumowhwenain njunowhsoowaukuninahnul, ailkeh
neloon mewalindumawhwaink neik chachunehlawh
waimquaimgweik. Wauk chelahbawnain leh
ahquachetoowaukunink, shukquint ketinehnain winjeh
matehkink. Ahloot kinnehlahtumin kekiyoowaukun wauk
pahtahweilsoowaukun, wauk quelowhwailmooksoowaukun
leh hulmewh wauk aupcheh. Amen.

Nin Pahpahtumwawukun.

AILWONTOOWEYUN Katanehtooweyun wameh
namun wameh neal wdamahnul wawehtowhwun,
wameh neal leta-hawaukunul, wauk mauhaum kaingkeh
wunoo lehloowun nachpeh neal matehkeil; yoh weengeh nun
Peilseid Kchechauk belehkaukoonain ndanahnink, wainjeich
weengeh ahwaulkiyun wauk wainjeich pelehtowhwaink yoon
peleik kitisheenzwaukun, yoon leh wun Christ Gekiyumnah.
Amen.

¶ *Nullitch nah Papimitoonhais quolluppewh leh wdilnahpamink
aleich eet neal waim neal kekeindwaukunul wauk neik tinnahpawug
wtilleich nesheedquehrenawh tahitch waim aukeindonga
aukukeindwaukunul aleich eet Pahtumowaus ktumaukailmenain
ailkeh mahchetahwaingweil ktukakeindwaukunul wdaming
loowehlaukeil wauk kitmaukalindwaukun aukailnumaing aindah
taip likkehquewh payaweik.*

Papimitoonhais.

PAHTUMOWAUS wesenaip yool auptoonaukunul wauk
oowh; Nee Nalaulwait Kpahtumowaus; Chelaum
ahwaingktugkun koo Pahtumowahsewin nee alooquapeyun
tahleh.

Linnahpawug. Nalaulwayun ktumaukailmenain, wauk
wainjeich saukehtahwaing tahleh ndanahnink yoon
aukakeindwaukun.

Papimitoonhais. Chelaum koo lehtahmoowahwin
khugki mseenkq, enah wamehquaik alehnahquah, enah
omneik ahwosaukumawh apehcheik, enah quaik yoon
aukeeng atakeik, enah beengk ataik. Wauk ahlahmaukumeik
chah pahtumowatoohun wauk cheahlookatahwahweh: aleh
Nee Nalaulquon Pahtumowaus ndilleh aukauralingain nee
Katanehtooyaun; wauk ndilleh quelahmin
mahtahlookawaukun wauk wanehchahnecheik
mahtahlookawaukunawah wnehchaunwahwink, leh ta nah
pacheh nhra wauk nawin ahahnekowewh keshekecheik neik
sheingehnowhwecheik, wauk ndilleh pinoondekain
kitmaukawaukun neik awe ketalooteit neik awahlecheik,
wauk kailnumoteit ndukakeindwaukunul.

Linnahpawug. Nalaulwayun ktumaukailmenain, wauk
wainjeich saukehtahwaing tahleh ndanahnink yoon
aukakeindwaukun.

Papimitoonhais. Chelaum ahlowh
queweendahmoowin Nalaulquon Pahtumowaus
witisheenzwaukun. Aleh Nalaulquon Pahtumowaus mautah
witillailmahwin ahwaneil wun Wailsittong allowh
waweendonk keil kitisheenzwaukun.

Linnahpawug. Nalaulwayun ktumaukailmenain, wauk
wainjeich saukehtahwaing tahleh ndanahnink yoon
aukakeindwaukun.

Papimitoonhais. Mishahtah kindwawh keishkoo wauk
pelehtool. Shuk gudtaush keishkoowul ktahlooka, ktilliech
makindahmin wameh ktahlookawaukun. Shuk neshaushtreh
keishquaka nin kindwain Nalaulquon kee Pahtumowaus
queishkoohun. Nul nin tahleh chelaum pahlewh quik
kmehkindahmowin; kee, enauhaum quesis, enah kedahnis,
enah ktahlookaukun linnoo, enah ktahlookaukun ochquawh,
enah ktaulmoonzuck, enah ahwain chaipseid watrooquon.
Aleh naikmah Pahtumowaus keshalindonk waukoong, wauk

aukeeng wauk ketauhekun wauk wameh quaik nah atakeil gudtaush aintrehkeishquekaig. Nul nin wainjeh Nalaulquon ktumaukalindonk kindwawh nee keishkoo wauk pelehtoon.

Linnahpawug. Nalaulwayun ktumaukailmenain, wauk wainjeich saukehtahwaing tahleh ndanahnink yoon aukakeindwaukun.

Papimitoonhais. Ahwaul kuch wauk kick; wainjeh koonowhseyun yoon tahleh aukeeng, Nalaulquon Kee Pahtumowaus aleh meilquon.

Linnahpawug. Nalaulwayun ktumaukailmenain, wauk wainjeich saukehtahwaing tahleh ndanahnink yoon aukakeindwaukun.

Papimitoonhais. Chelaum kneilwawin.

Linnahpawug. Nalaulwayun ktumaukailmenain, wauk wainjeich saukehtahwaing tahleh ndanahnink yoon aukakeindwaukun.

Papimitoonhais. Chelaum kmahchetoowin wetowhwaindwaukun.

Linnahpawug. Nalaulwayun ktumaukailmenain, wauk wainjeich saukehtahwaing tahleh ndanahnink yoon aukakeindwaukun.

Papimitoonhais. Chelaum kumootoowin.

Linnahpawug. Nalaulwayun ktumaukailmenain, wauk wainjeich saukehtahwaing tahleh ndanahnink yoon aukakeindwaukun.

Papimitoonhais. Chelaum kmuttaukinehwahwin wetowhsoomut.

Linnahpawug. Nalaulwayun ktumaukailmenain, wauk wainjeich saukehtahwaing tahleh ndanahnink yoon aukakeindwaukun.

Papimitoonhais. Chelaum queingehnamowhwahwin wechekaimquon wekeit, chelaum queingehnumowhwahwin wechekaimquon wewul, enah neal linwul wtahlookaukunul, enah neal ochquawul wtahlookaukunul, koolowhwewh wtaulmoonzal, enah onaniyoonksoomul, enah wamehquaik aleh nahquah nalaultong wechekaimgun.

Linnahpawug. Nalaulwayun ktumaukailmenain, wauk wamehlaik hah yool ktukakeindwaukunul tahleh ndanahnink, wameh Kee knaukahleloonah.

¶ *Nullitch neh Knahwundahmenain yoon pahpahtumwawahlaing Queen, nun Papimitoonhais nepowhwitch alooquapehyaig waukitch oowh.*

Yuch pahtumowahtook.

AILWONTOOWEIT Pahtumowaus nun quekiyoowaukun hulmaukumehquitch wauk pahtahweilsoowaukun tahlewh, ktumaukalindah maischayaik Pahpahtumwawaukun, wauk wainjeich wdahink pepenahwut ktahlookaukun *VICTORIA*, Gekiyumnah wauk Govnul, wauk wainjeich wawehhaut tah ahwain wapapimitoonhaismecheil, wauk wainjeich wamehquaik naing wauk quelahwailmooksoowaukun; wauk wameh wtilleh wtilnahpameing neloonah wauk wameh aleh meilquoseit wainjeich wlaulwaweta-haweh wauk noondiyalinzoo ahwilsitoond, leh khugkaing winjeh ktumauka leh tauptoonaukuning wauk pacheh Jesus Christ Nalaulquaing, nun wechawhquon wauk Peilseid Wchechawk pamowhseit wauk kakiyeit miyowhseit hulmewh Pahtumowaus. Amen.

¶ *Nullitch nin aleheit nin neal nahwundongeil neik linnahpawug wtilleich nepowhwooltenawh.*

NOALSITTUMIN miyowhseit Pahtumowaus Watuchwheing Ailwontooweit keshetoot ahwosaukumawh wauk aukeh, wauk wamehquaik nawhquauk wauk mahtahnawhquotook. Wauk miyowhseit Nalaulwait Jesus Christ naikgteh queesmooquik Pahtumowausul, wauk nenootch Watuchwhecheil eyais quah keshalindahsekeil wameh aukeyul, Pahtumowauseit Pahtumowaus, Wauhrakung Wauhrayaig, kalah Pahtumowauseit kalah Pahtumowaus; eyais quah quaik keshetahseik gudtail ahpoowuk Watuchwhecheil, wauk naikmah wamehquaik wainjeh keshalindonk; wauk naikmah keloonaah wauk keloon pamowhsoohaulquaing ahwosaukumawh wainjeh yohaut, wauk oonjeh keshekeh winjeh Peilseid tink Mary nachpeh Peilseid Ochechaukoong, wauk linnoong le-nauksoop, wauk sahqueta-haup winjeh keloonaah tahleh aquewh quekiyoowaukuning Pontius Pilate; wauk ahwaindahmoop wauk waulhahsoo, wauk naerheh keishqueka lahpeh aumwewh nul paukonjeh lawh alauptoonaukah

wlaumwawaukunul; wauk ispeh leh ahwosaukumawh, wauk wlumuttahpoo wtilna-hahwuning Watuchweing; waukitch lahpeh pawh nachpeh welahwailmooksoowaukun aleich keshaukinehmut pamowhseheil wauk manehlahcheil, nun hah quekiyoowaukun mauhaum wewehqueirnook. Wauk noalsittumin wtilleh ahpein Peilseid Wchekauk, Nalaulwait wauk wtilleh makin pumowhsoowaukun, nun wainding, Watuchweingink wauk Waquesink, nun gudtail apehteit Watuchweing wauk Waqueseing aindah pahpahtumong wauk aindah mahminjeimquah, nun ayeit winjeh mamamaunsetetoo. Wauk noalsittumin miyahteik leh ahtawh pahtumwawaukun wauk pahtumwawaukunawah Apostleug; wauk noalsittum leh ahtawh miyaut sokinehpaultoowaukun wainjeich mewhpaik wameh muttowhsoowaukunul, wauk batoon wtaumwewaukun oowah manehlahcheik wauk pamowhsecheik ailkeh aquaukeyeik. Amen.

¶ *Nin nach Papimitoonhais wtukeindahminul ah林独 yool
lalahlukynewh.*

KALAH kaitch quaurhayaikmoowahwul leh wauhrayawul nin aleh lahwakapahweteit neik linwug, wtilleich naminawah kshachkahlookawaukunoowah, wainjeh welahweh lequaik nun. Kuchwhah waukoong apeit. *Mat. v.*

Mauhah neik wameh alehteit Nalaulyun, Nalaulyun, peinjehkawewug nin tahleh ahwosaukumawh kekiyoowaukuning, nun hraitich shuk alahlookait alehtahaut nun Watuchweeng apeit tahleh ahwosaukumawh. *Mat. vi.*

Pachach nepowhwoo nah Zaccheus, yoon nach wtillaun Nalaulwacheil, sha Nalaulwacheil pahsewh neal diyehkunul nmehlahnawh neik kaitmahsecheik; wauk aum pahchoolauka ahwain linnoo nawin lahpewh nmehlowh. *Luke xix.*

Tahnitch ahwain kahrahehtitch neal nalaulquaukeil, peish nawahta neal wemahtisul ailkeekq ktumaukseheil, mah ktumaukailmahqua; taun aum hah wtilleh mshinamun ktumaukailmooksoowaukun. 1 *John iii.*

Nun ka kaitmaukailmut neal kaitmaukseheil wnutmehahnahlitch neal Nalaulwacheil; pinnah neal aintreh makik, nullitch neh lahpew treh ainhowhwaun, *Prov. xix.*

Ktumaukailmooksoowach nun linnoo
noocheengahlaut neal wenahmulseheil wauk neal
kaitmaukseheil; wetauhaimkoolitch neal Nalaulwacheil kneh
aweh lenunga. *Psalm xli.*

¶ *Aindah neal laikhekunul aukeindahseik nullitch nah ahwain
aleitch mishining meilteingeil leh kaitmaukseting, wauk neik
linnahpawug, aleh poonamooteit pukkeinoong, wauk nullitch neh
patowhwaun nun Papimitoonhais aleitch poonehnink leh
ahindachpwehgink.*

¶ *Nullitch neh nun Papimitoonhais unitch wsein.*

KELOO ahwain wlaumwawewh wauk
shachaukhpawewh poonehtaukq neal
kmuttowhsoowaukunwah, wauk aleh ahwahlut wauk
wlaungoomut wameh neik wetowhsoomahcheik, wauk
tahlowhseing wiskeh aunjewh pumowhsoowaukuning,
nahwondonk neal wtukakeindwaukunal Pahtumowaus, wauk
pimisseit qui winjeh nin peleik aleh wlalindonk, nah haukq
keirkewh nachpeh wlaumwawetahawewh, wauk nahtinneh
yoon peleik oocheingawaukun ninitch keloo
pamowhsekahquaikg; wauk lehtook keloo
knoondiyalinswaukunwah mecheirtowhwo nun kacheh
Pautumowauseit, ailkeh ktumaukseyaig nesheedquetoo winj
kitkoowahwink.

¶ *Wameich neik pahpahtumwawuk nullitch neh wsein nun
Papimitoonhais.*

KACHEH Pahtumowausyun, Watuchmoquon nun
Nalaulquaing Jesus Christ, keshetauk wameh quaik,
Akinnehmaut waim linwul, nweengeh mecheirtoonain wauk
shewalindahmoowetahahnain nmuttowhsoowaukuninahnul
wauk nmahtahlookawaukuninahnul, wtamawink wainjeh
pahpumowhseyaing ta wauk qui yoon pacheh ailkeh whalin
mautahlokiyaing winjeh
binowhwalindahmoowaukuninahmink,
dauptoonaukuninahnink, wauk mahtaukahtahmaing nin
Wtahlooiswaukun, wainjeich taumseh aishkehloop
mahnoonksehtahweyaing. Nelon shachaukhpawewh
poonehtoonain wauk wdahehewh

zhewalindahmahwetahahnain neal
nmahtahlookawaukuninahnul; mashahtahmaingwahonk neal
nmuttowhsoowaukuninahnul zukqualindahmoonahunk.
Ktumaukailmenainauk, ktumaukailmenainauk, nahroo
aukitmaukailyun Watuchmelaing; nun hah Waqueesmut
Nalaulquaing Jesus Christ, winjeh mewalindahmahwenain
wameh neal alahlookiyaingweil wdamink; wauk
wetauhamenain wainjeich aupcheh ahlookatoolaing wauk
wlehlahwalaing wainjeich wiskewh pimowhsoowewh,
ahwilsittoolaing wauk ahwehlahwukinootmaing
kitisheenzwaukun, leh Jesus Christ Nalaulquaing. Amen.

¶ *Nullitch neh nun Papimitoonhais nepowhwoowitch wauk aleich
quoluppeit windahquewh leh linnahpawug alahpehteit aleich
Pahtumwawhraulant.*

KACHEH Pahtumowausyun Watuchmelaing
Ahwosaukumawh, kee ailkehqueh kaunzhe
ktumaukailmeyaing aleh lauptooniyun ktilleich
shaunmahwaun neal muttowhsoowaukunwahwul wameh
neik kalah shewalindahmowetahahcheik, wauk pacheh
nahsekahquon nin kalah shachaukewh wlaumwaweta-
hahwuning; ktumaukailmokoowautch;
ktushahnalindahmahquonawautch; wauk
knehlahpawhaulkoowautch wainjeich lahlookiyaig wameh
neal walehkeil; wauk kpushookoowautch, hulmewh
pumowhsoowaukuning, winjeh Jesus Christ Nalaulquaing.
Amen.

¶ *Nullitch neh nun Papimitoonhais wsein.*

KALACH wlchrin, wauk ktillailmooksenain ktilleich
Kaupcheh, wauk wameh tah aindah peyaing ktilleich
melilinain kaukanaumwaukuninahnul kee, O Nalaulwiyun,
peilseyun Watuchmelaing kacheh hulmewh
Pautumowausyun.

NUL hummeh wrechek Angeluk wauk
shayawalehmooksecheik Angeluk, wauk wechek
wameh neik linnahpawug Ahwosaukumawh, neloon
kaukanaumwenah wauk nwehlahwuk nootminain
welahwailmooquauk asheenzyun; aupcheich

Watuchmikiyun kalauk kenaukahlilloh nah wainjeich ktumaukailmeyaink sakeh nautnumaink yoon aupwaun wauk yoon wesaukehmahpoo, ayilleh keshetoot won Quesis Kakehkaquaink Jesus Christ wainjeich indowhwaink yoh ka wetaukehmenain yoon whugkaink wauk yoon omokuming; naikmah wah nin peiskakeik likkehquewh mahtuknemint onautnumin neal aupwahnul; (a) macheh kaukanaumweta pekinumin, (b) otillinmowhwaun neal akakehmahcheil yoon otillaun nahtinumook, wauk mecheekq, (c) yoon nhugkye poonin numaukiyaik indook ka wainjeich maumshaulyaik newauk aqueh meitseteta onahtinumin (d) nin pieyint aqueh kaukanaumweta otillinmowhwaun neal, yoon otillaun wameh yoon menalkq; nul yoon (e) nee mokum, wiskeh ktumaukailmooksoowaukun sookauhaukiyaik, waukitch keta leh wainjeich ahshahnahseik neal muttowhsoowaukunul; Indooka voon aintrehin meniyaik maumshahlehmaik nee. Amen.

(a) *Yoon hah nun Papimitoonhais aleich nahtinink oolahkunis nin winjeh onachkink.*

(b) *Wauk nulneh nin aupwaun aleh pekining.*

(c) *Wauk nulneh aleh ahlinning winjeh wnachkink wameh nin aupwaun.*

(d) *Nulneh naikmah aleich nautinning nin pieyint winj wnachkink.*

(e) *Wauk nulneh aleh nah ahlinning winj wnachkink wameh neh ataik nin wesaukehmahpoo.*

¶ *Nullitch hah nun Papimitoonhais shiawh nahtinning nin Wcheengawaukun nachpeh neal neshingeit naikmah nelewh wark aleich pooninumahwaut tpiskahwewh neal linnahpawul. Nullitch neh aindah melaut nin aupwaun unitch wsein.*

NUL yoon whagkye Nalaulguaink Jesus Christ nin meilquonob kekakaukoonj tahleh khugkaing wauk yoon kechechaukoong wainjeich hulmewh pimowhseyun. Nautnehka yoon wauk mecheil wainjeich mishautumin nin ktillih munneh-lataukin nun Christ wainjeich mwhot tahleh koolaumwawetahawaukuning wauk tahleh wahwlalindumooawaukuning.

¶ *Wauk nun Papimitoonhais aleich melaut nin pieyint unitch wsein.*

NUL yoon mokum walaulquaink Jesus Christ sookauhaukoonob kekakaukoonj tahleh khugkaing wauk tahleh kchechaukoong wainjeich hulmewh pimowhseyun. Menail ka yoon wainjeich mishahtumun nun Christ mokum sookauhaukoonob wahwlalindauka.

¶ *Nullitch hah nun Papimitoonhais wseinitch Nalaulwait Pahtumwaukun, neik linnahpawug aleich nahnahploodahwahteit.*

NUCHWHENAH aipyun ahrosaukumark
whaerlindahsowitch kitisheenzwaukun;
kekiyoowaukun payawekitch, lakitch aleh ta-hiyun yoon
tahleh aukeeng ailkehquelaig tahleh ahwosaukumawh.
Melenain qui keishqueik wa taupwain meyaink, wauk
mewalindumowhenain njunowhsoowaukuninahnul, ailkeh
neloon mewalindumawhwaink neik chachunehlawh
waimquaimgweik. Wauk chelahbawnain leh ahquachetoo
waukunink, shukquint ketinehnain winjeh matehkink. Ahloot
kinnehlahtumin kekiyoowaukun wauk pahtahweilsoowaukun,
wauk quelowhwailmooksoowaukun leh hulmewh wauk
aupcheh. Amen.

¶ *Unitch wauk wsein.*

ONALAWAYUN wauk ahwosaukumawh
Watuchmikiyun, neloon nach
watahlookaukahnumeyun naukawhsenain nach neh nin
kitmaukalindwaukun aleich nahtinumahweyaing, yool ka
gaukanaumwaukuninahnul pooninumaukiyunneil; keh
kechewach koonjootmauka nin tahleh
wtillailehmooksoowaukuning wauk woopwaukuning Quesis
Jesus Christ wauk noondailmwenain nin mokum, kalah kaitch
neloonach wameh neik wailsittongeik tpittowhweitch
gachahmenain neal leh shahnalindahmowhtoowaukunul neal
nmuttowhsoowaukuninahnul, waukitch dilleh krunnehnain
wameh neal ktumaukalindwaukuning wainjehiyekeil nin
tahleh woopwaukuning. Unitch tahleh kpooninumaukain, O
Nalaulwayun, yook ka njehchaukquonahnuk, wauk yool
nhugkienahnul tahrenootch kshehreh pimowhsowewh
wcheimlaing; ketalindahmowew knaukaulkaim neloonach
aintreh nahtinnumaing yoon peleik Quepoongawaukun

dilleich wahchoowekaukoonain nin yoon
kitmaukalindwaukun waukoong wainjeh payaweik. Mauha
kalah dillehqualehmooksewenah, aleh whraleik neal
muttowhsoowaukuninahnul ninaum ktilleh
wcheengamahtaukain quaik, weengeek nahtinumahwenain
vool dallookawaukuninahnul, mautah aum ktilleh
poondhahmahwenain yoon ailkehqualehmookseyaing,
tahrenootcheh yool mewalindahmahwenain yool
nmahtahlookawaukuninahnul ale naukahlaing nun Jesus
Christ Nalaulquaing; wauk nah naikmah Peilseid Wchechauk,
kee wameh kmeilkain kekiyoowailmooksoowaukun, wauk
ninquelahwailmooksoowaukun, O kacheh Watuchmikiyun
aupcheh tahleh hulmewh. Amen.

¶ *Unitch wauk wsein.*

WLAHTANUMOWEWH nun Pahtumowaus nin
tahleh waukoong; wauk nin aukeeng
oolahpainzwewh, wtilleich ktumaukailmooksenawh neik
linwug. Kaukanaumkaim ka, koolalindahmaukaim ka,
knesheed quetaukaim ka, quelahwelehkaim ka, kmeilkanul ka
neal guakanaumwaukuninahnul nin aleh kechek
welahwailmookseyun, O Nalaulwayun Katanehtooyun,
waukoong, aindah kekieyun Katanehtooyun kacheh
Watuchmikiyun.

O Nalaulwayun, keen hro shuk Waqueesmookiyun
Jesus Christ; O Nalaulwayun Katanehtooyun,
Wamamaikshoomeit nun Katanehtooweit Watuchwhecheil
nun Waqueesmint ashahnalind ahmahwaut neal
muttowhsoowaukunwahwul aukeeng apehcheik,
nahtinumahwenain ka yool pahpahtumwawaukuninahnul.
Keh lamahtahpeyun hin tahleh wtilnahahwuning nun
Pahtumowaus Watuchmint, ktumaukailmenain ka.

Kelach nhroohah kpeilseim; kelach nhroohah
Nalaulwiyun, kelach shuk nhroohah O Christ, wechawhquon
nun Peilseid Wchechauk, ahloowewh ktilleh qualchmookseh
nin tahleh welahwailmooksoowaukuning nun Pahtumowaus
Watuchwheing. Amen.

¶ *Unitch wtilleeh pooninaum neal wailsittongeit nun
Papimitoonhais.*

WEENGEH kaitch nin oolehlehawaukun nun
Pahtumowaus mauhah weirkah tetapeh
wawehquotook, ksaukehtahmahqnawautch neal kdawahwul,
wauk neal kpinahwalindahmoowaukunowah aleich neh ahtaik
nin tahleh wloopwawaukuning, wauk nin tahleh
wahwaulwawaukuning nun Pahtumowaus, wauk neal Quesul
Jesus Christ Nalaulquaing, wauk kinneh
quitmaukalindwaukun nun kachch Pahtumowauseit, nun
Watuchmint, nun Waqueesmint, wauk nah Peilseid
Wehechauk ktahpehtaukoowautch wauk
wechawhkoowautch aupcheh tahlewh. Amen.

SOKINEHPAULTOOWAUKUNWAH NEIK AHMEMINZHUK.

A WHAHLAIK nee mahtistoke nin hah mahmookquaukuning aleh winjeketeit warn eh neik linwuk, wauk aleh lauptoonait nun Papimowhsoohaulwait Christ, mauhah ah wain peinjekaweh nin Quekiyoowaukuning nun Katanehtooweit kinjaum ah wain winjeh kesheketa beenk wauk neh Peilseid Wchechaukoong; qui kehemeloomoo aleich winjootmowhwaik nun Watuchmint, aleich naukahlaikq nun Gekiyumnah Jesus Christ, nin keche quitmaukalindwaukun wainjeich melaut yool Ahmeminsul, nin aleh nahquah mauhahweirkah kaingkeh melaukq whukkiyul; naleich sokinehpahlind winjeh nin beenk wauk Keche Ochechaukwul, wainjeich wetaukeimquoseit quiktumaukalindwaukuning nin Christ, wainjeich kalah keshekooseit maiskuniseit Wailsittong.

¶ *Nullitch neh Papimitoonhais wsein.*

Yuch Patumoowahtook.

A ILWONTOOWEYUN wauk hulmewh Katanehtooweyun. ailkeh kee aukitmaukaleyun koonjeh ktumaukailmaun nun Noah wauk wameh wetahwamahcheil nin ahmucholink neh aindahwhachquehringa; wauk wlehta hawewh alissaukahquonut neik kdilnahpamuk Israel, nin maerkahpwaking beesis, aindah kekenooleirtowhwun nin peleik ksokinehpaultoowawaukun; wauk neh aindah sokinehpaulquoseit nun kache ahwhahlut Quesis Jesus Christ nin Jordan sepoong aleh ktumaukalindahmun nin beh, aleich wlehtahseik yoon peleik ktaulwehindwaukun knaukaulkaim, ktilleich pacheh ktumaukailmaun won ahmeminzis, kshehrum ka, wauk neh peilsoowaukunink neh Peilseid Wchechauk; aleich pahlewh linmahwut nin kmunoonksoowaukun ahkmhekitch poosehowh nin pamowhsooweik wtumhrool Christ kutaut kaich nin wlaumwaweta hawaukuning wauk aloolahtanumeit nin naukawhsoowaukunink, wauk muskahnekahpowhwoo nin ahwaultoowaukunink, aleich

ailwullehkait neil sahquowhsoowaukunul yoon tahleh aukeeng, wtilleich wauk paun nin hulmewh pumowhsoowaukun; nullitch neh ktindah wetowhsoomaun, aukeeng mauhahweirkah waquahlauk winjeh nin Jesus Christ Nalaulquaing. Amen.

¶ *Nepowh waukitch neik Wailsittongeik; unitch wtillauptoonain nah Papimitoonhais.*

Pindahmook ka nin alaikhekait nun Saint Mark nin weembut treh Chapter, wauk weembut wauk nhra verse.

CHAINGSHESEHELACH ahmeminsul
patahwahwaphahneil neal Christ, wainjeh nahtinnaut. Neik ahlookaukunuk wnukehnahwahwul neal paishwahteit. Shuk aleh nainkq Jesus shewalindum, yoon wtillauptoonahlaun, ahlun he kaitch pachehnahekaukoog neik chachaungshesheteit ahmeminsuk, chelaum quetillawnawh nahlach yook aleh nalaulkooseteit nin Katanehtooweit quekiyoowaukunink. Kalah ktillehloomo, mauhitch ahwain, ahmeminsink leh nahtinehmooqua nin Katanehtooweit quekiyoowaukun, mauhaum peinjekawin nin. Wnahtinnah wulluch nee nachkink, poonink neal wnachkul neh whugkaing quitmaukailmahwul.

¶ *Nullitch neh Papimitoonhais wsein.*

OKATUMAUKAILYUN Pahtumowaus, ahlun henauhrooweh Adam nin aindahapeit neh ahmeminsink, wameich waquahlawh aushtawh weich nun wiskeh linnoo pahsooquewh nun whugkaing. Amen.

Ahlun heik wameh neil mahnoonksoowaukun mahnelayoowahlitch nin whugkaing, aushtawhweich neh leich ahlumekin wameh neh Wchehchaukoong nalaulquaukeil. Amen.

Weengeh kmeil nin ktahlooiswaukun, wauk neh muskuniswaukun wainjeich paminaut waukitch wtillieh mah quaquiinhawin neil mahtahnittoowul wauk neil akeoowekeil, wauk neh weyoos. Amen.

Ahlun he kaitch tah ahwain poonehnumaukiyun nin dilleimkwuswaukuninahnink wauk neh bumtoonhawaukuninahnink wtimmehnahlitch neil waukoong

tahleh loopwawaukunul wainjeichiyink neil hulmewh ainhowhtoowaukunul nin kitmaukailmooksoowaukunink, O kaitmaukailmookseyun Nalaulwayun Pahtumowaus, aupcheh pamowhseyun, wauk wamehquaik lailpeyun alautkinootmun, nin aukeeng mauhah weirkah wewalahlahqueil. Amen.

AILWONTOOWEYUN aupcheh pamowhseyun Pahtumowaus, won kache ahwhaulut Quesis Jesus Christ, nin neal poonalindahmahwenain neal nmumkoowaukuninahnul, nin pemechewh whugkaing wainjeh sookauhait nbeh wauk mokum, wauk neh alehlaut wameh wtahlookaukunul nin wtilleich wewheendahmahwaun wameh neal aquaukaweweich, waukitch wtilleeh sokinehpahlahnawh nin witisheenzwaukun nun Watuchmint wauk nun Waqueesmint, wauk nun Peilseid Wchekchawkwul; kenaukaulquoseim mach, ktilleich pinahwalindahmin wnaukawhsoowaukunoowahwul yook mahwalahcheik; pelehtool yoon beh nakahtahmaing; ahloonah won ahmeminz qui won katah sokinehpaulquoseit, ochewekaukonitch neh tilleich nelaulquosein nin apehteit neik kenechahnuk mamauskunisecheik wauk kaitmaukailmooksecheik nin Jesus Christ Nalautquaing. Amen.

¶ *Oonahtinahwahlitch nun Papimitoonhais neal ahmeminzul, unitch aleh lauptoonahlaut aleitch laut neal alaungoomahcheil nun Ahmeminzhish.*

Weloowah Ahmeminzhish.

¶ *Keshe welahteta, umbitcha, nullitch neh kneh wsokinehpahlaun, unitch aleh leirseit.*

NKSOKINEHPAHLIL ka nin tahleh witisheenzwaukuning nun Watuchmint, wauk nah Waqueesmint, wauk nah Peilseid Wchekchawk. Amen.

¶ *Nullitch neh Papimitoonhais wsein.*

KELOON kmishenahwenah won chungahmeminzis windahqueh winjeh manehreing Christ mamaikshoomul, wauk wtilleeh wechek keikhah winjeh keikhekun

aushtatahekun, qui yoon winjeh chelaum quauktah
meirhahmisewin weweendahmin aleh wlistonk Christ leh
psahquetahahnaip waukitch wtilleh mahtaukain winjeh nin
muchkawalahtekun wtilleich mahtaukahtumin
muttowhsoowaukun wauk aukeh, wauk neil maitseit
mahnitoowul, wauk wainjeich shuk gumawh Quopteinmeit
Christ wtilleich shachkahpawewh sojillein wauk
ahlookaukahnein sakeh yoon tahlowhseit aukeeng. Amen.

¶ *Nullitch neh nun Papimitoonhais oowitch.*

KNAWAMOO qui awahlehlak nee mautistoke wauk
duchquamuk won *qui Chungahmeminzhish* aleh wiskeh
keshekeit, wauk winjehiyeeet nin Whugkaing Christ wekeit,
yooquah melahtook kaukanaumwaukuninahnul nun Kacheh
Pahtumowaus winjeh yoon walehkeil; wauk nachpeh miyaut
pinahwalindahmoowaukun winjeh pahpahtumahtowh
naikmah, wainjeich *won Ahmeminzhish* taumseh loochwhait
waleik lowhsoowaukun sakeh yoon tahlowhseit.

¶ *Nullitch neh Papimitoonhais wsein, Yuch pahtumowahtook,*

NUCHWHENAH aipyun ahwosaukumawh
whaerlindahsowitch kitisheenzwaukun;
kekiyoowaukun payawekitch, lakitch aleh ti-hiyun yoon
tahleh aukeeng ailkehquelaig tahleh ahwosaukumawh.
Melenain qui keishqueik wa taupwaun meyaink, wauk
mewalindumowhweiiain njunowhsoowaukuninahnul, ailkeh
neloon mewalindumawhwaink neik chachunehlawh
waimquaimgweik. Wauk chelabhawnain leh
ahquachetoowaukunink, shukquint ketinehnain winjeh
inatehkink. Amen.

¶ *Nullitch neh nun Papimitoonhais oowitch.*

NELOON kemilinain daheweh kaukanaumwewh naikqteh
kitmaukailiyun Watuchmikiyun, nin ail kahtowh
wlehlahwailkiyun kee wainjeich wiskekeit *won Ahmeminzhish*
nachpeh Peilseid Kchechawk, yooch meshin *won Ahmeminzhish*
tahleh kdilnahpamuk apehteit, wauk leh wainjeich
nelaulquoseit winj pelek wlistumwawaukuning. Wauk
noondiyalinswewh koonjootmoolnah kee ktumahkalumka

won aleh bigkoop leh muttowh soowaukuning wauk lahpewh pimowhseit leh wlowhsoowaukuning, wauk aleh nachpeh qtowhnd leh Christing nin tahleh wnoopwaukuning, wainjeich neh lind nun muttowhsoowaukun, wauk shekaunzh aintrink nun whugkie muttowhsoowaukun, waukitch aushtawh nahtinink nin wnoopwaukun nun Quesis, waukitch ahloot wtilleeh nahtinum in nin wtaumwewaukun, nullitch neh aindah wequehring tahlowhsoowaukun aushtawitch wetowhsoomaut wameh neal wailsittongeil geeskahwaut nin tahleh hulmewh kekiyoowaukuning; leh Christ Nalaulquaingwink. Amen.

¶ *Nullitch neh wameh wnehpahivooltenawh nunitch Papimitoonhais oowitch Watuchmikiyun wauk Waiskehkeing nullitch yoon Weendahmahwahnawh.*

QUI hah won *Chungahmeminzhish* muskunauptoonain winjeh keloo leh alooquapeyaik wtilleich poonailmaun neal maitseit mahnittoowul wauk wameh wtahlookawaukunul, wtilleich shuk wlistowhwaun neal Pahtumowausul wauk wtilleich gootailmaun; keloo hah qui ktilleich mshah tahminawh gumawh ktilleqhualehmooksenawh ktilleich nawahnawh won *Ahmeminzhish* wtilleich macheh wawehtoon alahkakemint wainjeich nelewh wawehtauk ailkeh muskunauptoonatoop, nachpeh waim keloo. Wauk wainjeich ahloowewh kahtowh wawehtauk yool walehkeil wtilleich gumawh klistumin aindah Pimitoonhaink; wauk ahloowewh wtilleich kahtowh wawehtoon nin wlistumwawaukun, wauk neal Nalaulquaing Pahpahtumwawaukun, wauk nin weembut aintraleik Aukakeindwaukun winjeh nelewh ayeleirseit, wauk wameh neal ktukahneil wailsittong aum wawehtoot wauk wlistonk wtilleeh wchekaukwul pimowhsein; waukitch wainjeich won *Ahmeminzhish* wleh keshekinin wtilleich wawehtoon peilsoowewh wlistumwawewh pumowhseing; wtilleich wawehtoon aupchey nin wsokinehpaulkooswaukun ktilleh nawhquetillookqnain nelaum wailsittumaingweil; wainjeh aum nahwundahmaing nin oolowhsoowaukun nun Pamowhsoohaulquaing Christ, wauk wainjeich nulneh umbal naukqseyaing; aleik bigkoop wauk lahpewh aumweep winjeh keloon nullitch neh wainjeich keloon ah wain sokinehpahseit mahnelaip winjeh muttowhsoowaukuning,

wauk aumwewh lahpewh leh wlowhsoowaukuning;
wainjeich gumawh poonahlindahmaink wameh mamahtekeil
wauk mahcheh pinowhwalindahmoowaukunul, wauk
wainjeich gumawh muskunneh loochwhiyaing waleik peleik
tahlowhsoowaukun.

¶ *Nullitch neh nun Papimitoonhais oouwitch.*

KELOO ktilleich wleh saukehahnawh won *Ahmeminzhis*
ktilleich paishwahnawh nin leh Kakiyumhait
Papimitoonhais wainjeich nachpeh pahpahtumowaut wtilleh
aum muskunneh wlaumwawetahaun, nullitch ailkeh kongeh
weendonk wlistumwawaukun, wauk Nalaulwait
Pahpahtumwawaukun, wauk nin weembut aintraleik
Aukakeindwaukun winjeh nelewh ayileirseit; wauk wainjeich
aukakeimquoseit ahloowewh nin wlistumwawaukunewh
aukakeindwaukun nin kesheirtahseik.

**SOKINEHPAULTOOWAUKUNAH
YOOK MACHEH MAINGKEILKEIK
WAUK TAPEH KONGEH NELEWH
NACHKOOTMOOTEIT.**

¶ *Wauk nepowhwoowuk nun Papimitoonhais aleich quochemoolaut enauhauin ahwain yook linnahpawug wtillehaum yuch ahnawh aleich sokinehpahlind enach mah, neik haum nachkootinga mautah, nullitch neh nun Papimitoonhais wsein yoon.*

AWAHLILAIK yoon hah muttowhsoowaukunink wainjeh keshekecheik wameh neik linwug; wauk lauptoonawh nun kakekaquaink Christ, mauhah ahwain kongeh peinjekaweh Pahtumowaus quekiyoowaukuning mah aunjewh keshekequaik nin winjeh beenk wauk winjeh Peilseid Wchekaukoong; ktahyaundumoolnawh ktilleich winjootmowhawnawh Pahtumowaus Watuchmint winjeh witisheenzwaukuning Gekiyumnah Jesus Christ, nin oolehindwaukun wainjeich melaut yool linnahpawhwul naikmahwauj waleh lehkoteit sokinahpahlinjeik nin beh wauk neal Peilseid Wchekaukwul wainjeich winjeh nelaulkoseteit pahpahtumwawhwaukuning Christ, wainjeich indoteit pahpahtumwawhwaukuning.

¶ Nul yoon Papimitoonhais wsein.

Yuch pahtumowahtook.

KAUNZHE wauk ailwontooyun wetauhaimkoteit wameh neik kaitmauksecheik, wechawhkoteit wameh neik nakawhseteit nin wainjeich wetauhaminjeik pumowhsoowaukunoowah neik Wailsittongeik, wauk olaumwewaukunoowah neik manehlahcheik; koonjootmoolonauk wainjeich ktumaukailmut yook linnahpawhwug; nin aleh nahshkumoteit peleik ksokinehpaultoowaukun, yoh nin pahtumwawaukuning aunjewh pimowhsoowaukuning winjeh ahwosaukumawh neal muttowhsoowaukunoowawul. Nahtin ka O Nalaulwayun yoon ayehtoop awaulut Qesis winjootmooka

kmeilkaimwauj: poowhekaka ketowhnikaimwauj
melenanaukq qui neloon wainjootmaink; lailmenain
quelumaink nmuchkuminain; wauk towhwinenain neloon
poowhekiyaing; wainjeich kahrunehteid *yook linnahpawug* nin
hulmewh kitmaukalindwaukun wainjeich ahwosaukumawh
winjeh pelehquiseteit wainjeich nah pahteid hulmewh
kekiyoowaukuning nin wainjeh meilyaink nun Christ
Nalaulquaing. Amen.

¶ *Nepowhawukitch neik Wailsittongeik, unitch wtillauptoonain
nah Papimitoonhais.*

Pindahmook ka nin alaikhekait nun St. John nin hra
ahnehquehringeil neal auptoonahkunul, shayahrink wainjeh
ahlumaukeindahseik.

AHPOOP mah nun Phariseeweh linnoo, Nicodemus
Asheinzeid, quekiyumwawul neik Jewuk; nul nun aleh
nahsekahwaut neil Jesus peiskawhnooweh, wauk wtillahwul,
Rabbi, nwawetoonain ktillil kee nun akakeengait winjeh
paun Pahtumowausink; mauhaum ahwain quongeh
indoownul yool kaunzhahlokawaukunul kee alullokiyun,
Pahtumowausul kinj wechawhquika. Jesus nachkootum wauk
wtillahwul, Kalauk, kalauk, ktillil, Mauhitch nah linnoo
aunjewh keshekequa, mauhah quongeh namoowin
Pahtumowaus quekiyoowaukun. Nicodemus wtillahwul,
Taunaum hah oonjeh keshekeen nun linnoo macheh
meloosiseta? waweichaum lahpewh peinjekawh neil kuchkul
wahtaink wainjaum keshekeit laup? Jesus wtillahwul, Kalauk,
kalauk, ktillil, Mauhitch nah linnoo aunjewh keshekequa
winjeh beeng wauk winjeh Wchechaukoong, mauhah
quongeh peinjekawin Pahtumowaus quekiyoowaukuning.
Nin hah weyoosing wainjeh keshekink weyoosooweh neh,
wauk nin Wchechaukoong wainjeh keshekink Wchechauko
neh. Cheh mah shalindumoohaikq yoon alehlun, aunjewh wij
keshekeimwah. Kashrink ailwaig kpindumin leh
kaunshoowawh; shuk mauhah kongeh weendumoowin
taunait wainjehlauk wauk taunait alehlauk: nul yoon
wtindinawah waimeh neik Wchechaukoong wainjeh
keshekecheik.

KACHEH hulmewh Pahtumowausyun, ahwosaukumawh
Watuchyaing, kmelilinain yool ktumaukeh
nkaukanaumwaukuninahnul, aleik peinjeekulleyaink
kitmaukalindwaukuning, wauk tahleh
koolaumwawetahawaukuning; aupcheik
ahlumehkehtowhwenain yoon ktumaukailmooksoowaukun
wauk yoo wlaumwawetahawaukun. Meil ka yook
linnahpawug Peilseidcheil Wchechawkwul wainjeich kalah
aunjewh hesheketeit wauk wainjeich wetaukehmint tahleh
hulmewh pumowhsowaukuning asheweh leh nun
Nalaulquaing Jesus Christ, nun wetawhzoomquon wauk
wechek kekiyoowaumquon, wauk neil Peilseid
Wchechawkwul, qui wauk hulmaukumeik tahlewh. Amen.

¶ *Queklolahwul Papimitoonhais neal katah
sokinehpaulkoseitcheil.*

AWAULKOSYAIK keloowah yoon paitch nepowhweyaik,
katah nahtinumaiq yoon peleik sokinehpaultoowaukun
kpindowhahwahwug ka yook katailkeik aleh
pahtumwailhoquaik wainjeich meshinquaik wauk wainjeich
ktumaukailmookquaik Gekiyumnah Jesus Christ, wauk
wainjeich mewalindumahquaik neal
kmuttowhsoowaukunoowahwul, wainjeich meilquaik nin
ahwosaukuniawh tahleh kekiyoowaukun, wauk nin hulmewh
pimowhsoowaukun. Wauk naikmah Nalaulquaing Jesus
Christ oowh tahleh wtauptoonaukuning nin wainjeich
meilquaik wameh yool wainjootmaingweil: kalauk quottah
lahlookain yoon ayeit.

Hraimbwauk macheh wtillauptoonain nun Jesus
Christ katah leh ktumaukailmowait, keloo waim umba
keshehreh weendahmook, yoon apehteit yook
naahwalahcheik, ninitch ktillih ahshahnahnawh maitseit
mahnittoo, wauk wameh neal wtahlookawaukunul waukitch
neal aupcheh ktillieich wlaumwawalindahmin aupcheh nin
Pahtumowaus peleik Tauptoonaukun, waukitch ktillih wleh
kshehreh aukailnumnul neal wtukakeindwaukunul.

¶ *Unitch wtillaun nun Papimitoonhais, neal katah
sokinehpaulkoosehcheil, mahmiyowhsoowahlitch.*

Quotchemoilil.

KTUSHAHNOWH hah nah maitseit mahnittoowauk waukwameh neal wtahlookawaukunul, wauk neal ahlowh walehnaquaukeil yoon tahleh aukeeng, wauk neal khralingawaukunul, wauk neal pwahleh lehtahawaukunul weyoosing wainjehieheil, ktilleich mah nahwundahmoowin neal wauk mauhaum saukahquonookoowin?

Nachkootum. Ndushaunmin nullach waim.

Quotchemooilil.

KOOLAUMWAWAILMOWH hunnah Katannehtoweit Watuchmint kaunzheh ailkehqualehmookseit ayilleh keshetoot wosaukumawh wauk aukeh. Wauk wah Jesus Christ Waqeseeng, Nalaulquaing. Peilseid Ochechawkul keshekenooquok, wainjeh wah Mary keshekenaut, mautah weirkah wawehaukq linwul. Wauk ahyahwaindonk sakeh pamowhseit winjeh wah Pontius Pilate, wauk psahquetahoond wauk auptahmahlisoo wauk qtowhwanaup leh boowaukuning. Naerheh keishqueka aumweep, wauk ispewh leh ahwosaukumawh, wauk oolehmahtuppein wtilnahawuning Pahtumowaus Watuchwheeng kaunzheh Ailwailmookseit: nullitch nin oonjeh yohaun wainjeich mahweh keshaukinehmaut neal pamowhseheil wauk neal manehlahcheil ? Koolaum wawailmowh huiinah Peilseid Wchechawk wauk maischayaik pahpahtumwawaukun, wauk wtilleh ahwaultenawah neik nalaulkoosecheik, wauk mewalindahseik nin muttowhsoowaukun, wauk aumwewawaukun leh wahtoowapejng wauk hulmewh pumowhsoowaukun?

Nachkootum. Wameh neal gshehreh wlaumwawalindahminul.

Quotchemooilil.

NUL hunneh ail wlaumwawalindahmun koonjeh kahtowh sokinehpaulkoosein?

Nachkootum. Nullach nee deta-haun.

Quotchemooilil.

KOOLEICH hah gumawh weengeh aukailnumnul neal Pahtumowaus wteta-hawaukunul; wauk neal wtukakeindwaukunul, ktilleich pmissein nin tahleh tah sakowhseyun?

Nachkootum. Goodcheich nulneh lahlookain, nin Katanehtooweit wetauhameta.

¶ *Unitch wsein Papimitoonhais.*

OKAIKTUMAUKAILYUN Pahtumowausyun, nah kaitch hrooweh Adam ahpetanin whugkawahwink *yook linnahpawug* msitchawhwitch waquahlawh, aushtawitch wiskeh linnoo pahsooquewh nin whugkawahwink. Amen.

Aulunhekaitch wameh neal mahnoonksoowaukunul mahnehlayoowahlitch nin tahleh whugkawahwink aushtawitch leh ahlumehkenool wameh neal Wchechaukoong nalaulquaukeil. Amen.

Weengeik meil pahtahweilsoowaukun, wauk muskuniswaukun wainjeich ahloowehkahwahteit, waukitch wtillieh wsahmehahnawh maitseit mahnittoowul, wauk kinneh aukeh, wauk kinneh weyoos. Amen.

Neik ka poonehnumaukiyaingweik nin tahleh dilleimkooswaukuninahnink wauk kinneh dukkakeingawaukuninahnink, quaurhahnenawautch waukoong tahleh loopwawaukunul, ninitch tahleh kitmaukalindwaukuning oonjeitch ahyuminawh nin hulmewh ainhowhtoowaukun, O kaitmaukailmookseyun, Nalaulwayun Pahtumowaus, aupcheh pamowhseyun, wauk neal wamehquaik lailpeyun alakeil, nin tahleh aukeeng mauhah weirkah waquahlahqueil. Amen.

AILWONTOOWEYUN aupcheh pamowhseyun Katanehtooweit, won kacheh ahwahlut Quesis Jesus Christ, neal dilleich shaumaukoonain nmuttowhsoowaukuninahnul, nin tahleh wlungwcing wainjeh sokahlauk nin beh wauk nin mokum, wauk aindah lahta neal akakeimahcheil wtillieh loomahwahnawh wameh neal linnahpawul, wauk wtillieich sokinehpahlaun nin tahleh wtisheenzwaukuning tahleh Watuchmint, wauk nah Waqueesmint, wauk nah Peilseid Wchechauk; knaukaulkaimka ktillieich pinahwalindahminul vool wnaukawhsoo waukunwahwul yook mahwahreingeik; qui

kaitch yook linnahpawug qui katah sokinehpaulkoosecheik
ootchwehkahquanawautch nin kitmaukalindwaukun
aupcheich wtilleh nelaulkoosenawh nin apehteit neik
knehchahnuk mamauskahnisecheik wauk
kaitmaukailmooksecheik, nin tahleh Jesus Christ
Nalaulquaing. Amen.

¶ *Aindah nesheedt quelahleta neal katah sokinehpaulkoosecheil
koochehmoolahwahlitch nun Papimitoonhais nin asheenzeleit,
nullitch wsokinehpahlaun, unitch aleh lauptoonait,*

N KSOKINEHPAHLIL ka nin tahleh
• wtisheenzwaukung nun Watuchmint, wauk nah
Waquesmint, wauk nah Peilseid Wchehchauk. Amen.

¶ *Nullitch neh nun Papimitoonhais oowitch.*

KELOON kmishenahwenah won linnahpawh
windahqueh winjeh manehreing Christ mamaikshoomul,
wauk wtilleh wechek keikhah winjeh keikhekun aushtata-
hekun, qui yoon winjeh chelaum quauktah meirhahnisewin
weweendahmin aleh wlistonk Christ leh psahquetahhnaip
waukitch wtilleh mautaukain winjeh nin muchkawalahtekun
wtilleich mahtaukahtumin muttowhsoowaukun wauk aukeh,
wauk neal maitseit mahnitoowul, wauk wainjeieh shuk
gumawh Quoptynmeit Christ wtilleich schachkarpawewh
sojillein wauk ahlookaukahnein sakeh yoon tahlowhseit
aukeeng. Amen.

¶ *Nullitch neh nun Papimitoonhais oowitch.*

KNAWAMOO qui awahlelaik nee mahtistoke wauk
dutchquamuck won yook linnahpawug aleh wiskeh
keshekeit, wauk winjehiyeet nin whugkaing Christ wekeit,
yooquah melahtook kaukanaumwaukuninahnul nun kacheh
Pahtumowaus winjeh yoon walehkeil; wauk nachpeh miyaut
pinahwalindahmoowaukun winjeh pahpah tumahtowh
naikmah, wainjeich yook Hnnahpawug taumseh loochwhait
waleik lowhsoowaukun sakeh yoon tahlowhseit.

¶ *Nullitch neh Papimitoonhais wsein, Yuch Pahtumowahtook.*

NUCHWHENAH aipyun ahwosaukumawh
whaerlindahsowitch kitisheenzwaukun;
kekiyoowaukun payawekitch lakitch aleh tahiyun yoon tahleh
aukeeng ailkehquelaig tahleh ahwosaukumawh. Melenain qui
keishqueik wa taupwaun meyaink, wauk
mewalindumowhwenain njunowhsoowaukuninahnul, ailkeh
neloon mewalindumawhwaink neik chachunehlawh
waimquaimgweik. Wauk chelabhawnain leh
ahquachetoowaukunink, shukquint ketinehnain winjeh
matehkink. Amen.

NELOON kemelilinain noondiyalinswewh
gaukanaumwaukuninahnul O wosaukumawh
Watuchmelaing, qui hah aleh pimowhsoowewh winjeimyaing
winjeh ail wawehtillehyaing nin kitmaukalindwaukun, wauk
koolaumwawailmelonah kee; Ahlumehketahwenain yoon
katowh wawehtillehyaing wauk muskunisoo hail yoon
noolaumwawehtahawaukun ninnah aupchewh tahlewh. Meil
peilseid Kchekaukwul *yook linnahpawug*; qui aleh aunjewh
kesheketeit, wauk leh wainjeich peinjehkateit hulmewh
pumowhsoowaukuning leh nin Nalaulquaingwink Jesus
Christ Waqueesmut; nun pamowhseit wauk kakiyumhait
nachpeh kee, wtilleich miyowhsoowenawh nun peilseid
Wchekaukwul leh aupchewh tahlewh. Amen.

¶ *Nullitch neh wameh wnehpahwooltenawh nunitch Papimitoonhais
oowitch Watuchmikiyun wauk Wakehkeing nullitch yoon
weendahmahwahnawh.*

QUI hah *yook linnahpawug* muskunauptoonain winjeh keloo
leh alooquapehyaik wtilleich poonailmaun neal maitseit
mahnittoowul wauk wameh wtahlookawaukunul, wtilleich
shuk wlistowhwaun neal Phatumowhwasul wauk wtilleich
gootailmaun; keloo hah qui ktilleich mshahtahminawh
gumawh ktillehqualehmooksenawh ktilleich nawahnawh *yook
linnahpawug* wtilleich macheh wawehtoon alahkakehmint
wainjeich nelewh wawehtauk ailkeh muskunauptoonatoop
alooquapeteit yook manehreing, wauk keloo alooquapeyaik
papehнауkiyaik ktilleich shachkahcheimwenawh. Wauk
keloo ktilleich weweendahmahwahnawh nelaum
wawehtoteit wainjeich kalah miyahwahlookateit nin leh
Pahtumowaus peleik Wtauptoonaukun, ninitch leh taumseh

ahlumehketeit nin leh kitmaukalindwaukuning wauk neal wawehtaiteit Nalaulquaingweil Jesus Christ wauk tahlowhseteit, peleik wlowhsoowaukuning wauk wawahquahtawaukuning yoon qui tahleh aukeeng.

(¶ *Wauk nulneh queeklolahwahlitch neik waiskeli sokinehpahseheil linnahpawul nullitch hunneh wauk wsein.*)

WAUK keloo hah aleh qui Sokinehpaulkooseyaig leh Christing, mil nin keloo wauk ktillek qualehmooksenawh ktilleich wtummeminzmooksenawh winjeh Pahtumowausing wauk nin wauhrayaig wlaumwawetahiyaig leh Jesus Christ ktilleich pimissenawh walehking nin koolsittumwawaukunwahwing winjeim kooseyaig, wauk wainjeich piyaik nin waindahmeminzmookseyaik nin wauhrayakink; wtilleich wawehtoon aupchek nin Wsokinehpaulkooswaukun ktilleh nawhquetillookqnain nelaum wailsittumaingweil; wainjeh aum nahwundahmaing nin oolowhsoowaukun nun Pamowhsoohaulquaing Christ, wauk wainjeich nulneh umbalenaukqseyaig; aleik bigkoop wauk lahpewh aumweep winjeh keloon nullitch neh wainjeich keloon ahwain sokinehpahseit mahnehlaip winjeh muttowhsoowaukuning, wauk aumwewh lahpewh leh wlowhsoowaukuning; wainjeich gumawh poonalindahmaink wameh mamahtekeil wauk mahchek pinowhwalindahmoowaukunul, wauk wainjeich gumawh muskunneh loochwhiyaing waleik peleik tahlowhsoowaukun.

(¶ *Nullitch nek tapehkumin wameh mamiyowhsooweit linalipawh nun sokinehpaulkooseit wainjeich kalah muskunisoohaulkooseit winjeh nun Kakiyumhait Papimitoonhais, aishkehloop nul nin aindah sokinehpaulkoseit wainjeich kongeh wechelaut Peleik Oocheingawaukun Pahtumowaus.*)

**AIL AUKAKEHMINT NIN NAUM
ALEH EENG AUKAKEHMINJEIK
WAINJEICH WAWEHTOOTEIT
EYAIQUAH PAISHWAHWINT
LEICH MUSKUNISOOHAHLAUN
WINJEH NUN (BISHOP)
KAKIYUMHAIT PAPIMITOONHAIS.**

Quotchemooilil.

QUAIK ktisheenzeh?

Nachkootum. N. enah M.

Quotchemooilil. Ahwaik kmeilquon yoon zheenzwaukun?

Nachkootum. Wainjeh Kuchyahneik wauk wainjeh Wtooyahneik winj eh Sokinehpaulkuswaukuning keshekinakahyaun ndilleich laungoomaun Christ wainjeich wtummeming mookquooi Pahtumowaus wauk wainjeich meshinmaun ahwosaukumawh kekiyoowaukun.

Quotchemooilil. Quaik hah Watuchmahcheik wauk Wakehy ahneik ktillehkook nin likkehquewh?

Nachkootum. Nmuskunauptoonaulkook ka nauhralinahyaukeh leh disheenzwaukuning. Shayhrink, dilleich paukehlaun maitseit mahnittoo wauk wameh wtahlookawaukunul, wauk matahpaimquaukeil yoon tahleh aukeeng, wauk wameh matehkeil wahtuchwapeyul; neshailniyaukeh, dilleich wlistumin wamehquaik walehring oolaumwawetahawaukun Wailsittong; wauk nauhrleh dilleich saukehtooni peleik Pahtumowaus aleh wlalindonk, wauk ktukakeindwaukunul wainjeich indahwaun tah sakeh pimowhseyaun.

Quotchemooilil. Mahtah hah ktetahahweh ktillehaum indin wauk ktilleh wlistumin aleh muskunauptoonaulquon?

Nachkootum. Peishkaitch kalah Pahtumowaus wetauhameta nweingitch indin dahink winj eh kanahmowh ahwosaukumawh Kuchwhenah, aleh winjehmeit yoon pumowhsooweh tahlowhsoowaukun windahqueh leh Jesus Christ Kakekaquang. Wauk bahpahtumowain Pahtumowaus

wainjeich meleit wetauhaindwaukun wainjeich indahwaun nah pacheh sakehring pumowhsoowaukun.

Quotchemoolil.

Pindahsoo walehringeil aleh wlistumun.

Nachkootum.

NOALSITTUMIN wtilleh ahpein Pahtumowaus Watuchmint kaunzheh ailkehqualehmookseit ayilleh keshetoot wosaukumawh wauk aukeh. Wauk wah Jesus Christ Waqueseeng, Nalaulquaing, Peilseid Ochechawkul keshekenooquok, wainjeh wah Mary keshekenaut, mautah weirkah wawehaukq linwul. Wauk ahyahwaindonk sakeh pamowhseit winjeh wah Pontius Pilate, wauk psahquetahoond wauk auptahmahlisoo, wauk qtowhwanaup leh boowaukuning. Naerheh keishqueka aumweep, wauk ispewh leh ahwosaukumawh, wauk oolehmahtuppein wtilnahawuning Pahtumowaus Watuchwheeng kaunzheh Ailwailmookseit: nullitch nin oonjeh yohaun wainjeich mahweh keshaukinehmaut neal pamowhseheil wauk neal manehlahcheil. Noalsitturnin wtilleh ahpein Peilseid Ochechawk wauk maischayaik pahpahtumwawaukun, wauk wtilleh ahwaultenawah neik nalaulkoosecheik, wauk mewalindahseik nin muttowhsoowaukun, wauk aumwewaukun leh wahtoowapeing, wauk hulmewh pumowhsoowaukun. Amen.

Quotchemoolil. Quaik hah alaukakeimquon yool walehringeil aleh wlistumun?

Nachkootum. Shayahrink dukkakeimkoon dilleich wlistumin wtilleh ahpein Pahtumowaus Watuchmint keshailmookquon wauk wameh keshalindonk aukeh; neshailniyaukeh aleh wlistumaun nin wtilleh ahpein Pahtumowaus Waquesmint nun katahnaukqheit nee wauk wameh linnahpawul; nauhralah aleh wlistumaun wtilleh ahpein Pahtumowaus Peilseid Wchechawk nun peleheit wauk wameh pelehaut Pahtumowaus wdilnahpamul.

Quotchemoolil.

Nin huksein neik Watuchmahcheik wauk Wakehyuneik kmuskunaptoonaulkook ktilleich saukehtoon

Pahtumowaus quetekawaukunul yoh leil kaernoolhah ahtawul?

Nachkootum. Weembut.

Quotchemoolil. Taun hah ahtawul?

Nachkootum.

NUL nin tpiskahwewh Pahtumowaus aindah lauptoonait nin tahquenachka aindah keikhahseik Exodus, lauptoonawh, Neelach Nalaulwait Kpahtumowaus nhugkie nun katuchwhahlooquon winjeh Egyptink aukeh, wauk winjeh nin wequahmink ahwaindahmoolkuswaukuning.

I. Nee Nalaulwait Kpahtumowaus; Chelaum ahwaingktugkun koo Pahtumowahsewin nee alooquapeyun tahleh.

II. Chelaum koo lehtahmoowahwin khugki mseenkq, enah wamehquaik alehnaquah, enah omneik ahwosaukumawh aphecheik, enah quaik yoon aukeeng atakeik, enah beeng kataik. Wauk ahlahmaukumeik cheh pahtumowatoohun wauk cheahlookatahwahweh: aleh Nee Nalaulquon Pahtumowaus ndilleh aukauhralingain nee Katanehtooyaun; wauk ndilleh quelahmin mahtahlookawaukun wauk wanehchahnecheik mahtahlookawaukunawah wnehchaunwahwink, leh ta nah pacheh nhra wauk nawin ahahnekowewh keshekecheik neik sheingehnowhwecheik, wauk ndilleh pinoondekain kitmaukawaukun neik aweh ketalooteit neik awahlecheik, wauk kailnumoteit ndukakeindwaukunul.

III. Chelaum ahlowhqueweendahmoowin Nalaulquon Pahtumowaus witisheenzwaukun. Aleh Nalaulquon Pahtumowaus mautah witillailmahwin ahwaneil wun Wailsittong allowh waweendonk keil kitisheenzwaukun.

IV. Mishahtah kindwawh keishkoo wauk pelehtool. Shuk gudtaush keishkoowul ktahlooka, ktilleich makindahmin wameh ktahlookawaukun. Shuk neshaushtreh keishquaka nin kindwain Nalaulquon kee Pahtumowaus queishkoohun. Nul nin tahleh chelaum pahlewh quik kmehkindahmowin; kee, enauhaum qesis, enah kedahnis, enah ktahlookaukun linnoo, enah ktahlookaukun ochquawh, enah ktaulmoonzuck, enah ahwain chaiseid watrooquon. Aleh naikmah Pahtumowaus keshalindonk waukoong, wauk aukeeng wauk ketauhekun wauk wameh quaik nah atakeil gudtaush aintrehkeishquekaig.

Nul nin wainjeh Nalaulquon ktumaukalindonk kindwawh nee keishkoo wauk pelehtoon.

V. Ahwaul kuch wauk kick; wainjeh koonowhseyun yoon tahleh aukeeng, Nalaulquon Kee Pahtumowaus aleh meilquon.

VI. Chelaum kneilwawin.

VII. Chelaum kmahchetoowin wetowhwaindwaukun.

VIII. Chelaum kumootoowin.

IX. Chelaum kmuttaukinehwahwin wetowhsoomut.

X. Chelaum queingehnumowhwahwin wechekaimquon wekeit, chelaum queingehnumowhwahwin wechekaimquon wewul, enah neal linwul wtahlookaukunul, enah neal ochquawul wtahlookaukunul, koolowhwewh wtaulmoonzul, enah onaniyoonksoomul, enah wamehquaik aleh nahquah nalaultong wechekaimquon.

Quotchemooilil.

Quaik hah ktilleh aukakeimkoonul yool aukakeindwaukunul?

Nachkootum. Neshaleik dillah kakeimkoon dillailmooksoowaukuning windahqueh leh Pahtuinowausink wauk dillailmooksoowaukun windahqueh leh wechekamuk.

Quotchemooilil. Quaik hah ktillailmookseh windahqueh leh Pahtumowausink?

Nachkootum. Dillailmookseik windahqueh leh Pahtumowausink dilleich wlistowhwaun, wauk quetiyahlaun, wauk ahwahlaun, winjeh ndahink wameh, wauk wameh detahawaukuning, wauk winjeh jechaukoong, wauk wameh nmuskuniswaukuning; dilleich ahlookatahwaun, wauk kauanahmaun, wauk dillahtahwaun msitchawh naukawhsoowaukun, wainjeich winjootmahwuk, wainjeich wahwluknootmaun pelek witisheenzwaukun wauk wtauptoonaukun, wauk wainjeich miyahwewh ahyahlookatahwuk tah shekaunzh sakowhseyaum.

Quotchemooilil. Quaik hah ktillailmookseh windahqueh leh wechekamuk?

Nachkootum. Dillailmookseik windahqueh leh wechekamuk dilleich ahwahlaun ailkehquailmuk nhugkie, wauk dilleich indin wameh leh wetowht soomuk dilleh wlalindahmin dilleich lekonawh umba; wauk dilleich ahwahlaun ahwilsittahwaun Nuch wauk Kick; wauk dilleich

ahwilsittahwaun Queen, wauk wameh neal
 wtilleelehnoomul; wauk dillahtahwaun nh'ugkie wameh neik
 Papimitoonhacheik; wameich yook dilleh
 noondiyalinzehtahwaun shekaunzh ailkeh indahwaun
 walehking leh; waukitch mauhah ahwain nmahchelahweh
 wauk lehahweh; shukwitch dillehkahtowh wamehquaik leh
 shachaukapaewein; wauk dilleich mauhah sheengehnahtewun
 winjeh ndahink; wauk dilleich saukehtoon nachkul wainjeich
 mahquaik nahtinoomahwaun wauk kmootahwaun; wauk
 dilleich saukehtoon nelahnoo wainjeich mauhah
 mahtauptoonawaun; wainjeich shukq wleh saukehtahwaun
 nhugkie klumowhsoowaukuning; leh wauk wainjeich mauhah
 weengeh nahmowhwahwuk ktugkun linnoo nalahtongeil;
 shukq dilloomaukain dilleich nelewh tah quaik windin
 walahpaindahmahnitich; wauk dilleich indin
 alalehmookseyau nin tahleh aindahlowhseing nin tah
 Pahtumowaus aleh wlalindonk noonjehmukq.

Quotchemoolil.

Bishekin dahmeminzum quawehtoonhah ktillehaum
 mauhah kongeh indoowin yool kenehlewh innah lowhsewin
 Pahtumowaus walalindongeil wauk ahlookatahwahwin,
 wameh yool mauhah nelewh keshe indoonul yool
 mahwetauhaimkoowahna quitmaukailwaukun ninaum
 wainjeh aucheh kahtowh aukakeimkusyun wauk aum wainjeh
 muskunneh pahpahtumwiyun, yoo kilsittoolin tah kalah
 ktilleh kongehin Nalaulwait panahwailmooquaing
 pahpahtumwawaukun.

Nachkootum.

NUCHWHENAH aipyun ahwosaukumawh
 whaerlindahsowitch kitisheenzwaukun;
 kekiyoowaukun payawekitch lakitch aleh tahiyun yoon tahleh
 aukeng, ailkehquelaig tahleh ahwosaukumawh. Melenain qui
 keishqueik wa taupwaun meyaink, wauk
 mewalindumowhwenain njunowhsoowaukuninahnul, ailkeh
 neloon mewalindumawhwaink neik chachunelawh
 waimquaimgweik. Wauk chelahbawnain leh
 ahquachetoowaukunink, shukquint ketinehnain winjeh
 matehkink. Amen.

Quotchemooilil. Quaik hah koonjootmahwah Pahtumowaus yoon winjeh kanaumwaukuning?

Nachkootum. Noonjootmahwaun ka Nalaulquon Pahtumowaus Kuchwhenah ahwosaukumawh apeit nun makik wameh walehkeil wauk pacheh meleit wetauhaindwaukun wauk melaut wameh linnahpawul, ninnitch wainjeh ahlookatoond wauk naukahhind wauk ahwilsittoond ninnaum wameh aindahwaing; wauk pahpahtumowaun Pahtumowaus wainjeich weengeh meilyaink wameh kataulquaukeil winjeh kchechaukwahnuk wauk khukkienahnul; wauk wainjeich weengeh ktumaukailmooquaing wauk mewalindahmahquaing kmuttowhsoowaukuninahnul; wauk wainjeich weengeh lahtahwaing ktilleich kekakoonain wauk wainjeich asekaquaing wameh alaik chechaukweh wauk whugkiyewh nauhrahweh indwaukunul; wauk wainjeich weengeh tahpaulquaing winjeh wameh alaik mateik wauk muttowhsoowaukun; wauk ktoonahlooquaing kchechaukwahnung wauk wameh alaik hulmaukumeik boowaukun. Yoon hah dillehnaukahlaun weengitch indin quitmaukailwaukun wauk oolehindwaukun ashewilleh Nalaulquaingwink Jesus Christ. Wauk nunneh noonjeh een Amen, nunneh lakitch.

Quotchemooilil.

KAERNOOL hah wcheindwaukunul nahtinnim Christ tahleh Pahpahtumwawaukuning Nachkootum. Shuk neishnool alaik walahpaimquah leh pumowhsoowaukuning, nin ayeeng, Sokinehpaulkuswaukun wauk Nalaulwait Olahquineipwaukun.

Quotchemooilil. Quaik hah ktisheendumin yoon wcheindwaukun?

Nachkootum. Disheendahmin ka aindahmechewh nawhquah wauk wchechaukquewh walahpaimquah, meilquosyaing winjeh naikmah nelewh whugkaing Christ, aleirsooweik miyahwalindahmoweh nul nin eyaupchewh aleich meshinumaing.

Quotchemooilil. Kaerhrail miyah kahtool hah atakeil wcheindwaukuning?

Nachkootum. Neshā: nin miyaut mecheh nawhquah wauk ahlahmewh wchechaukquewh walahpaimquah.

Quotchemooolil. Quaik hah nin mechewh nawhquah innah sokinehpaulkuswaukun?

Nachkootum. Nulkinin beh ahwain sokinehpahseit wtisheenzwaukuning leh Watuchmint wauk Waqueesmint wauk Peilseid Wchechauk.

Quotchemooolil. Quaik hah ahlahmewh wchechaukquewh walahpaimquah?

Nachkootum. Nin ka boowaukun aindah gudtahseik muttowhsoowaukun, shuk aushta wiskeh kesheikwaukun leh shachkahpawaukuning; yoon hah wahtoowapeyeh lalemooksoowaukun kesheikwaukun nin matehkoo, wauk neik ahmeminzuk queshauptoonaulkuswaukunoowah, shuk keloonah ktahtapenain aindah pelehquoseteit ahmeminzuk winjeh walahpaimquah.

Quotchemooolil. Quaik hah quacheh moolinjeik katah sokinehpaulkoosecheik?

Nachkootum. Yool ka neishnool wtilleich shewalindahmahwetahaun wauk poonehmin muttowhsoowaukun shukwitch wauk wtilleeh muskunneh wlaumwawetahnawah wauk wlistuminawh Pahtumowaus aleh muskun auptoon ahlaut ayilleh kesheirtahwaut yoon wcheindwaukun.

Quotchemooolil. Quaquinj aum hah sokinehpahseteit naleh mautah tapeh shewalindahmoteik?

Nachkootum. Hraimbwauk muskunauptoonahlahwul ayillewh winjeh miyahwalindahmoowaukunoowahwink nin alahteit aindauch tapeh likkehquayieeteit nelewh aindauch shewalindahmowetahahteit.

Quotchemooolil. Taun hunneh aindah kesheirtahseik wcheindwaukun Nalaulwait Olahquineipwaukun?

Nachkootum. Nin ka aindah kalah maumshahtahseik wtauptumulliswaukun Christ nin walahpaimquah rreshinumaink.

Quotchemooolil. Quaik hunneh mechenawhquah Nalaulwait Olahquineipwaukun?

Nachkootum. Aupwaun ka wauk wesaukehmahpo nin Nalaulwait aleh kesheirtauk wainjeich meshinnahseik.

Quotchemooolil. Quaik hah ahlahmewh mahnawhquotook?

Nachkootum. Whugkie ka wauk mokum Christ nin kalauk nahtinnahseik wauk mashinnahseik winjeh kalah wlaumwawetahawaukuning Nalaulwait Olahquineipwaukun.

Quotchemooolil. Quaik hah neal walahpaimquaukeil aleh numaingwitch wainjeich kalah nahtinu maing?

Nachkootum. Muskuniswaukuning ka wauk ailkehqualehmookseyaing kchechawkwnahnuk winjeh whugkaing wauk mokuming Christ, ktilleh whugkiananah winjeh aupwaun wauk wesaukemahpo.

Quotchemooolil. Quaik hah kcheimoolahwuk yook nahsekongek Nalaulwait Olahquineipwaukun?

Nachkootum. Nin ka taukalah wtille shewalindahmahwetahahnawah winjeh alaik muttowhsoowaukunoowah wtilleich shuk ahnawh wiskeh pumowhsoowaukuning, wauk wlaumwawetahahnawh leh Pahtumowaus quitmaukalindwaukun ashehwilleh Christing, nachpeh wlalindumoowaukuning mishahtumwawaukun winjeh wtauptumuliswaukun, wauk wainjeich wameh ahwaulteing.

WETAHWAINDOOHAULTOOWAUKUN.

¶ *Eyais quah tquahpoohahlahwind neik kutah wetahwaindecheik, nhrin kindwain shiawh weweendahsoo nin manehrenooteit neik Wailsittonyeik, ninitch aleh lauptoonait nun Papimitoonhais.*

NWEENDAHMIN nach neh tahquahpoohaultoowaukun nun M. aindahlowhseit — wauk nach N. aindahlowhseit —. Qui hah keloowah ahwain wawehtaukqua aum quaik wainjeh ahmah wetahwaindeteikq, queindahminawh aum. Nul ewh qui shayahrink quechemoolteing. Qui hunneeshin quechemoolteing. Qui nhrin quechemoolteing.

¶ *Kneh katah Wetahwaindoohaulteinga, neshckahpahwoowugitch neik katah wetahwaindeteit, linna-hahwuninyitch windahqueh nepowhwoo nun linnoo, min nunjehtvuninkiteh nepowhwoo nun Ochquawh nunitch oowh nun Papimitoonhais.*

KACHEH ahwaulkiyaig, kmahwalahnach yoon qui nah alooquapeit Pahtumowaus, wauk yook manehrenooteit, yook panahsecheik, nin aleh taukoowhahlinjeik won Linnoo wauk Ochquawh nin keche Wetahwaindoohaultoowaukun; waleirtootoop nun Pahtumowaus, ais pameh ilpwahta, nun Linnoo, aindah nawhquetillooquaingwa nin aleh miyowhsooweteit neik wailsittumoteit nin tahleh Jesusink; naikmaimb Christ aindah willeh letaukq, nin aindah gootin aindah wetahpeit nin aindah wetahwaindoohaultink, wauk neh shayahrink quaukaunzhahlookawaukun aindah wlehtaukq nin tahleh Cana, Galileeing, wauk knah St. Paul oop leh wlit wtillehaum wameh weweenawh linwuk; mauhrah qui nin aukiyaurkameh wnahtinimoowun, nin tahleh pinnahwalindahmoowau-kuning, wauk neh wlahlookawaukuning, wauk neh wtillehaum quetiahlaun Pahtumowaus.

Nin hah qui wtehta-hahnawh yook neezhwuk linnahpawug qui katah tahkoowhahlinjeik. Qui aum hah ahwain qui pinoondekata ninnah wainjeh mah kongeh tahkoowhahlahwint nin tahleh shachkahlookawaukuning qui

aum ahwain weendahmin wainjeh aum mah
tahrkoowhahlahwiii equa wlit aupcheh wsahseingwawahpein.

¶ *Kekehloolaut neil katali taukooichahlinjeik unitch willaun.*

ALEH wall kehemeloomwah aleh wawehtahwaikq, nin
aktilleich ahcheimwenawh ailkeekq krwhahweh
keishqueik leh aukineimkoos-waukunink, ninitch tahleh
aindautch mccheirtahseik neal kahchehreingeil wdahul kalah
kaum ahwain keloowah neesheyaig wawehtahwaqua nin
wainjeh aum mah taukoowahlikawaik nin leh
Wetahwaindoohaultoowaukuning, qui aum hah
queindahminawh. Kahtowh wleh wawehtook, wameh neh
aleh mah taukoowahlahwinjeik nin alauptoonaukauk
tauptoonaukun nun Pahtumowaus, mautah
wtaukoowahlookoowewahwul neal Pahtumowaus, wah
mahquaik lahpaimquotooweh nin
Wetahwaindoohaultoowaukunwah.

¶ *Mauhitch quaik ahwain equa unitch willaun nun Pajnmitoonhais
neal Linwul.*

KINNAHTENAH howh wah Ochquawh katah weweyun,
nin katah leh wetahwamut nin alauptoonatup nun
Katanehtooweit, nin Wetahwaindoohaultoowaukuning
Ktahwahlahwitch hah, kooleitch hah lehowh
koolaungoomahwitch hah kooleitch hah tahpahlah
wenahmulseta, wauk walahmulseta; ktilleich mah
sahsahkehawin neik wameh ktukkahneik, naikmautch hah
shuk qui nhroohah ktahtahpahlowh aelewh tah sakowhseyaig.

¶ *Unitch wsein nun Linnoo.*

Nweengitch nulneh indin.

¶ *Unitch willaun nun Papimitoonhais neal Ochquawh.*

KINNAHTENAH howh wah Linnoo katahwhreyun nin
katak leh wetahwamut nin alauptoonatup nun
Katanehtooweit, nin Wetahwaindoohaultoowaukuning.
Quahwlistowhawwitch hah quetauhamahwitch hah
ktahwahlahwitch hah, koolaungoomahwitch hah, kooleitch

hah tahpahlah wenahmulseta, wauk waleh mulseta, ktilleich mah sahsahkehahwin neik wameh ktukahneik, naikmautch hah shuk qui nhroohah ktahtahpahlowh aelewh tah sakowhseyaig?

¶ *Unitch wsein nun Ochquawh.*

Nweengitch nulneh indin.

¶ *Nun Papimitoonhais wtillahwullitch neal Linwul nin nahchenachkain winjeh kdilnahawuniny nah Ochquawh wdilnahawuning unitch wtilleh nahnachpehlootahquon.*

NEE hah *M.* kinnahntinil kee *N.* aleh kahtowh Wetahwamelun, ktilleich nehlahlelin, qui keishqueik wauk aupcheh tahlewh, wlehindahwaingwa enah mahcheh indahwaingwa, tapehliyauna enah ktumaukseyaun, wenahmulseyahna enah wauk walumulliseyahna, ktilleich ahwahlelin, wauk ktilleich tahtahpahlelin, ta hah lah nah pacheh aindah chepoorhahlookquaing boowaukun, alauptoonatinnah Katanehtooweit ktilleich wetahwamelin; nul yoon qui koonjeh melehlin noolaumwawaukun.

¶ *Aindah poonindeteta, aushta naikmah nah Ochquawh wnahntinnahwul neil Linwul unitch aleh lauptoonait.*

NEE hah *N.* kinnahntinil kee *M.* aleh kahtowh Wetahwamelun, ktilleich nehlahlelin, qui keishqueik wauk aupcheh tahlewh, wlehindahwaingwa enah mahcheh indahwaingwa, tapehliyauna enah ktumaukseyaun, wenahmulseyahna enah wauk walumulliseyahna, ktilleich ahwahlelin wauk ktilleich tahtahpahlelin, ta hah lah nah pacheh aindah chepoorhahlookquaing boowaukun, alauptoonatinnah Katanehtooweit ktilleich wetahwamehlin; nul yoon qui koonjeh melehlin noolaumwawaukun.

¶ *Nullitch neh lahpewh poonindenawh ivnachquahwink wauk nun Linnoo melaum Tetehyauk neal Ochquawul. Nullitch nah Papimitoonhais wnachtinummin nin Tetehyauk melahnitch neal Linwul, nullitch neh wtillaun ahtool nin kekewh wlahiwnjink nin minunjehwahnink nun Ochquawh. Wauk nun Linnoo*

quokailnuminitch nin Tetehyauk, wauk wtukkakehmahwahlitch nun Papimitoonhais oowitch.

NACHPEH yoon Tetehyauk nee koonj wetahwamelin kee, wauk koolahwewh nhugkie nee ktilleich ahwahlelun kee, wauk koolahwewh wameh diyehkunnul nee ktilleich meelilin nul kee, nin wtisheenzwaukun nun Watuchmint, wauk nun Waqueesmint, wauk nun Peilseid Wchechauk. Amen.

¶ *Nullitch neh Papimitoonhais wsein,*

Yuch Pahpahtumowhwahtook.

OHULMEWH Pahtumowauseyun Keshalingait wauk Walehleehaut wameh neal linnahpawiil, Waindinumahseit wameh neal kakaunzhelakeil ktumaukailmooksoowaukun, Wainjehyiyeik neh hulmewh pumowhsoowaukun; pacheik neirnumowh neik ktahlookaukunug kitmaukailmooksoowaukun, won Linnoo wauk wah Ochquawh, kaitmaukailmaingweik nin tahleh ktisheenzwaukuning; ailkehqueh wleh wetahwaindetetoo mah neik Isaac wauk Rebecca, ninnitch a umba yook linnahpawug wtilleich nahwundahminawh yoon aleh alauptoonateit, aupcheich wtilleh wetahwaindenowh nin tahleh keche ahwaultoowaukuning, wauk wtilleh pumowhsenawh alalehmooquok neal ktilleilmoowaukunul, nin tahleh Jesus Christ Nalaulquaing. Amen.

¶ *Nullitch neh wtiniah saukehnachkadoohain nun Papimitoonhais unitch aleh lauptoonait.*

Neal ka Wetahwaindoohacheil nun Katanehtooweit, chelah ahwain wchaijpoorwhahlahwin.

¶ *Unitch wtillaun nun Papimitoonhais linnahpawug.*

ALEH keshetahahteit won *M.* wauk won *N.* nin aleh kahtowh wetahwaindeteit nin tahleh Wetahwaindoohaultoowaukuning, aleh nawhquetekateit nin tahleh alooquapeit Pahtumowaus wauk yook wameh manehrenooteit, wauk aleh memeilteteit neal

oolaumwawaukunwahwul, wauk aleh memeltheit neal
wnachquahwul; nweendahminah neh wtillih yookeen
Wetahwaindesuk, nin tahleh wtisheenzwaukuning nun
Watuchmint wauk nah Waqueesmint, wauk nah Peilseid
Wchechauk. Amen.

¶ *Waukitch nah Papimitoonhais melahwul nin
Quitmaukalindwaukun.*

KATANEHTOOWEIT Watuchmint, Katanehtooweit
Waqueeseing, Katanehtooweit Peilseid Wchechauk
kitmaukailmookowah, saukehkoowautch, waukitch kooleh
tahpaulkoowah; queingehkaitch Nalaulwait
ktumaukaloowewh saukehkoowah, ktillieich tapeh lah
waquinawh wameh neal ktumaukailmooksoowaukunul
willehindahwaqua yoon tahleh aukeeng ninnitch koonjeh
krunnehnawh hulmewh pumowhsoowaukuning aindah
payaweik tahlowhsoowaukuning. Amen.

¶ *Nullitch neh Papimitoonhais wsein.*

Nalaulwayun ktumaukailmenain,
Christ ktumaukailmenain.
Nalaulwayun ktumaukailmenain.

NUCHWHENAH aipyun ahwosaukumawh
whaerlindahsoowitch kitisheenzwaukun;
kekiyoowaukun payawekitch, lakitch aleh tahiyun yoon
tahleh aukeeng ailkehquelaig tahleh ahwosaukumawh.
Melenain qui keishqueik wa taupwain meyaink, wauk
mewalindahmowhwenain njunowhsoowaukuninahnul, ailkeh
neloon mewalindumawhwaink neik chachunehlawh
wairnquaimgweik. Wauk chelahbawnain leh
ahquachetoowaukunink, shukquint ketinehnain winjeh
matehkink. Amen.

¶ *Nullitch neh Papimitoonhais wsein.*

OWAPAHTUMOWAUSMOQUON Abraham,
Wapahtumowausmoquon Isaac,
Wapahtumowausmoquon Jacob, ktumaukalum ka won
Linnoo, wauk wah Ochquawh, aukeh hah mowh neal

hulmewh pumowhsoowaukunul wachkuneim nin tahleh wdawahwink aintreh ait wawehtooteit neal tauptoonaukunul kalautch kechewh wtilleh lahlookanawh nin alaupptoonaukauk. Waukoong ka winjeh pahpinnowh, O Nalaulwayun ktumaukalum ka, wauk willeh leh. Ailkehqueh ktumaukailmahtoop neik Abraham wauk Sarah aindah willeh leh hahta; nul kenneh weengeh lahpewh leh ktumaukalum won Linnoo wauk wah Ochquawh; aindautch ahlookatahmootait ktetahawaukun wauk aupcheh, wauk aindautch nahlowhwaukateit nin tahleh ksaukehawaukuning nunnitch wainjeh tahlowhseteit nin tahleh ktahwaultoowaukuning tah sakeh lalahrateit nin leh Jesus Christ Nalaulquaing. Amen.

O KATANEHTOYUN kelach neh kaunzhe muskuniswaukuning wamehquaik koonjeh keshetoonul eyais quah quaik atahkoop, wauk aleh (wameh quaik wameh keshe weleirtahwahna) ktillirtoon nin nun Linnoo (alehnaukqseyuii wauk alailmookseyun aleh kesheud) wtilleich wundowhsein Ochquawh; aindah wetowhwaindoohahlahta, ktillieh loomahsein leh ahmah chepoorwhahiahwun neal takoowhahlahcheil nun Pahtumowaus nin tahleh Wetowhwaindoohaultoowaukiming; O Pahtumowaus kelach pelehtoon nin Wetowhwaindoohaultoowaukun tepiskahwewh alalehmooquah nin wtilleh miyowhsoowenawh neik Wailsittumoteit nun tahleh Christ; ktumaukalum won Linnoo wauk wah Ochquawh; ktillieich ahwahlaun Linnoo wauk neal Wewul, nin alaupptoonaukauk nin ktaupptoonaukun (tepiskahwewh ailkeekq ahwahtung nun Christ nin aleh wetahwaindung Wlistumwawaukun, aleh makik neh whugkie, wauk aleh ahwahtung wauk aleh tahtahpahtung tepiskahwewh nin naikmah nelewh nin oyoosum) wauk won Ochquawh wtilleich ahwahlaun wauk wtilleich lalehmoosein, wtilleich wleh saukehauri wauk wtilleich ahwilsittahwaun neal Wahrecheil; aupcheich ktowhsoowaukuning wauk wawahquahtawaukuning, wauk klumowhsoowaukuning wtilleich tilleich nahwaukain nelapwahcheil Ochquawul wakekeingeil. O Nalaulwayun ktumaukalum ka yook aelewh pooninumowh ka nin wtilleich nelaulkoosenawh nin hulmewh Kekiyooowaukuning, nin tahleh nun Jesus Christ Nalaulquaing. Amen.

¶ *Nullitch neh Papimitoonhais wsein.*

KACHE Pahtumowauseit ka, naikmah shiawh
qeshalehmahpahneil neal kekaisminahningaukah Adam
wauk Eve, Wetahwaindoohahlahpahneil mah nin aleh
taukoowahlaut queingeh kaitch meilkoowah nin
welahwailmooksoowaukun quitmaukalindwaukun, kashoo
knawautch, waukitch kitmaukailmokoowah, ktileich
wlehlawahahnawautch nin tahleh khugkawahwung wauk
kchechawkawhjung, ktileich wetahwaindenawh nin tahleh
pelehking ahwaultoowaukuning tahsakawhseyaig. Amen.

ALEICH QTOWHWNINT NEIK MANEHLAHCHEIK.

¶ *Naukeeskahward taich neal Manehlahcheil nun Papimitoonhais
ahlumeitch shiawhrawh unitch wsein.*

NELACH lahpewh aumwewaukun wauk neh
pumowhsoowaukun owh nun Nalaulquaing; nunach
walaumwawailmeit, peish haim aleh munnehlaut,
eyaupcheich pumowhsoo: tahnitch ahwain pamowhseit,
wlaumwawailmetaich, mauhahweirkah memahnehlawhweh.
St. John xi. 25, 26.

NWAWEHAHWUCH neh wtilleh pumowhsein nun
Pamowhsoohaleit, waukitch nin wtilleh nepahwin
yoon aukeeng ailkehqueich mauichenul keishqueik. Maich
ha chaim ooquok mutchetoonawh yoon nhugkie, eyaupcheich
hah nawowh nun Pahtumowaus nin tahleh nhugkaing; nelitch
dilleh mechewh nawaun winjeh nelewh niskeenzhquong
dilleich ahwahain, mauhah ahwain taukun. *Job xix. 25, 26, 27.*

MAUTAH quaik patoowenah yoon aukeeng, wleh
Mksheirreh wawehquot ktilleich mahquaik
ahlumoorwhahtoonain. Nun nach Nalaulwait makin, nun
nach Nalaulwait pahlewh linmahsein; ktumaukailmooquot
tach witisheenzwaukun nun Nalaulwait. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

¶ *Macheh qtowhwninda nun Manehlaut nin tahleh mahcheyiyink
unitch wsein nun Papimitoonhais.*

NUN nach linnoo ochquawul keshekenookook
quawrhahnain nin naukaweish tilleh pumowhsein,
ootchwekahgoon wauk neh ahwaindahmoowaukun. Pacheh
pahsukqueta papahquelashrink leh teelahwowh:
ahgahchetawing leh ahlumshemoo mah weirkah gootail
ahpewhweh.

Nalach pamowhsoowaukuning ahpehyaing
boowaukuning ktindahlowhsenah: ahwanaum hah
knachkahlah nah dillahwetauhaimkoonain, kelach shuk, O

Nalaulwayun, keil miyahwewh chachaunelahwalainkq nin aleh mahtowhseyaing.

Eyaupcheh weengeh, O Nalaulwayun Pahtumowauseyun kacheh peilseyun, O Nalaulwayun kacheh lailmookseyun, O kacheh aukitmaukaleyun Pamowhsoohaulwiyun, chelaum peinjeikhahlenain nin ahwaindahmoowaukun hulmewh mahnehlawaukun.

Quawetoon nahlach Nalaulwayun yool kahtahtakeil danahnul: chela kpahmooweh neil ktahwaukul ktillaum mauhah ktumauksittahwewenain, eyaupcheik weengeh ktumaukailmenain, O kacheh wleh lehwhiyun Pahtumowauseyun, O kacheh Pumowhsoohaulwiyun, keil aupcheh kacheh aukineimwiyun, chelaum poonumowhwenain kneh aqueh pumowhseyaingwa nin ahwaindahmoowaukun boowaukun.

¶ *Nullitch neh likkeh nin aukeh alitch nah lauhaing nin whugkaing nun ahwain nah nepahweit nun Papimitoonhais oowitch.*

ALEIK kesheta-haut Ailwontoweit kacheh kaunzheh aukitmaukaleit aleh nelewh nahtinnaut neal wchekaukwul winjeh won awaulaig kee *mautisnah* (*ktuchquaminah*) won qui shaingehreing, qui aleh pooninumaing nin whugkie yoon aukeeng; aukeh nin aukeh, poonkq nin poonkq, neiskaik nin neiskaik, nin aleh wawehtahwaing wauk naukawhseyaing leh ahtawh aumwewaukun leh hulmewh pumowhsoowaukun, winjeh Nalaulquaing Jesus Christ, nullitch hahnah aleitch aushwahtahquaing khugkienahnul wainjeich lenaukqseyaing welahwailmooksowewh hugkiyaing alauptoonaukawk nin pahtahweilsoowaukun alahlookayaweik nakah hah tapehind wainjeich pataukq wamehquaik nelewh.

¶ *Unitch wsein.*

BINDUM ahyilleirsoowaukun winjeh ahwosaukumawh Boodooquin nee, laikhekeil ktumaukail-mooksoowaukahr neik manehlahcheik nin leh Na-laulwatink: nul neh ayeit nun nah Wchekchawkq ahlahreimwaukah aleh ahlookatetooop.

¶ *Unitch wsein Papimitoonhais.*

Nalaulwayun ktumaukailmenain.
Christ ktumaukailmenain.
Nalaulwayun ktumaukailmenain.

NUCHWHENAH aipyun ahwosaukumawh
whaerlindahsowitch kitisheenzwaukun,
kekiyoowaukun payawekitch, lakitch aleh ta hiyun yoon
tahleh aukeeng ailkehquelaig tahleh ahwosaukumawh.
Melenain qui keishqueik wa taupwaun meyaink, wauk
mewalindahmowhwenain njunowhsoowaukuninahnul, ailkeh
neloon mewalindumawhwaink neik chachunelawh
waimquaimgweik. Wauk chelabhawnain leh
ahquachetoowaukunink, shukquint ketinehnain winjeh
matehkink. Amen.

Nin Pahtumwawaukun.

ONALAUWIIYUN kaitmaukailmoowiyun,
Watuchmaud neil Jesus Christ Gekiyumnah, nun neit
pamowhseit wauk nin pumowhsoowaukun taun ahwain
walaumwawailmaut neil, nunitich aleh pamowhseit, peshitch
gootin aleh aquowhseit; tahnitch ahwain pamowhseit
wlaumwawailmahta, hauhah aupcheh mahnehlawh.
Knaukaulkamahr. O Watuchmikiyun ktilleich winjeh
ispenenain nin tahleh mahcheh pumowhsoowaukuning
boowaukuning ninnitch wleh pumowhsoowaukuning
aindahlowhseyaing; tah ailkeh gautmainkq yoon
pumowhsoowaukun dilleich ahlauhreimwenain nun;
ailkehqueitch neh tahleh tpittowh aumweeng maumchenul
keishqueik, lailmenain dilleich ktumaukailmooksenain nin
tahleh kisheenzhgoong, dilleich krahnennain neh
kitmaukalindwaukun meluttitch nah awhahlut Quesis wameh
neil awaulquon wauk queirhooquon unitch wtillaun,
Yoohawkq ka keloowah kaitmaukailmookseyaig
wanejhahnemooquaig nun Nuch, meshinmook ka nin
Kekiyoowaukun welahwailmooksoowaukun
kesheirtaukiyakoop akinnah ahlumehringa yoon aukeh.
Melenain ka yoon ktilleh naukaulkain O kaitmaukailyun
Katanehtooyun nul nah Jesus Christ
Wawlaungoondoohaulquaing wauk Nalaulpawhaulquaing.
Amen.

QUITMAUKALINDWATJKUN Gekiyumnah Jesus
Christ, wauk nin otahwaultoowaukun Katanehtooweit,
wauk nin ojoosindwaukun nun Peilseid Wchechauk qui
wetowhsoomenain wauk aupchek tahlewh. Amen.

**Morning and Evening Prayers, the
Administration of the Sacraments, and
Other Rites and Ceremonies of the Church
according to the Use of the United Church
of England and Ireland.**

[London:] Printed for the Society for Promoting Christian Knowledge, 1847.

London: Printed by William Watts, Crown Court, Temple Bar.

Hardcover, 157 pages.

mammana.org/bcp/delaware/

NOTE

WILLIAM Muss Arnolt discusses the history of this translation in his 1914 *The Book of Common Prayer among the Nations of the World: A History of the Translations of the Prayer Book of the Church of England and of the Protestant Episcopal Church of America*:

The Rev. Richard Flood was a S.P.G. missionary at the new mission established among the Munsee (Munsey) or Delaware Indians at Caradoc, on the Thames River, Ontario, from 1834 until 1846, and at the Indian mission of Munsee Town, twelve miles from Delaware, Ontario, from 1841 to 1855. The majority of the Indians at the mission were Munsees, a branch of the Delaware nation who had come into Canada to assist the British against the American colonies. They were a remnant of those Delaware refugees from the United States, who for many years during the colonial period had been the object of Moravian care. During the eighties of the last century they lived in three villages: Munsee Town, Moravian Town, and Grand River, in the province of Ontario, Canada. Flood's first convert was the leading chief of the tribe, Captain Snake, who was baptized in 1838. Flood's ministrations extended also to the Potawatomes, the Oneidas and the Chippewas in the neighbourhood.

The S.P.C.K. published for the missionary in 1847: Morning and Evening Prayers, the Administration of the Sacraments, and other Rites and Ceremonies of the Church. ... Title, reverse, printer's name; half-title,

obv. of leaf 2; rev., beginning of text, pp. 2-157,
alternate pages of English and Munsee; colophon on p.
(158); 16mo.

Karen Evans identifies the language as “Muncey” in her 1985 *Masinahikan: Native Language Imprints in the Archives and Libraries of the Anglican Church of Canada*, locating one copy each at the Diocese of Huron Archives in London, Ontario and at the General Synod Archives of the Anglican Church of Canada in Toronto:

MORNING AND EVENING/ PRAYERS, / THE/
ADMINISTRATION OF THE SACRAMENTS, , /
AND / OTHER RITES AND CEREMONIES OF / THE
CHURCH./ ACCORDING TO THE USE OF/ The
United Church of England and Ireland./ LONDON: /
PRINTED FOR THE / SOCIETY FOR PROMOTING
CHRISTIAN KNOWLEDGE./ 1847.

Collation: (17.5 × 10.5) : [A]1 B-06 p1 2B-2D6 [\$1, 2,
3(-D2 2B2 2C2)]; 98 11.; pp. [i-ii] [1-3] 4-53 (54-55)
56-95 (96-97) 98-133 (134-135) 136-149 (150-151)
152-157 [158] [1-2] 3-6 [7] 8-30 (31) 32-34 [35-36].

Colophon: London: Printed by William Watts, Crown
Court, Temple Bar.

Notes: Text in English and Muncey on opposite pages (pp.
2-157). Translated by Richard Flood. In addition to
Prayer Book volume includes 7 psalms and 38 hymns, in
Muncey only, with separate half-title page, collation and
pagination. Hymns originally by Charles Halfmoon and
Abraham Luckenbach originally published in 1842. See
also Pilling, *Algonquian*, pp. 520,, 219-220. References:
Mansell, *Supp.*, vol. 710, p. 298; Pilling, *Algonquian*, p.
366.

David Griffiths identifies this language as Delaware
and translation 29:1 in his *Bibliography of the Book of Common
Prayer 1549-1999* (London: The British Library/Oak Knoll
Press, 2002). He locates copies at the SPCK collection of
Cambridge University and in California.

A second edition with introduction, table of contents,
and a different title page and pagination was printed by the
SPCK in 1886 and is identified as Griffiths 29:2. That edition

has been microfilmed and digitized by the Canadian Institute for Historical Microreproductions (CIHM).

This text was digitized in February 2023 by Richard J. Mammana, Jr. from a copy in the Brinton Collection at the University of Pennsylvania Museum of Archaeology and Anthropology. Additional copies are known in Connecticut, Minnesota, and Ontario. The font is Perpetua, a serif typeface designed by English sculptor and stonemason Eric Gill that was released in 1929. Please contact richard.mammana@aya.yale.edu with corrections or questions about the use of the text, which is released for any non-commercial purpose.



Unattributed, undated drawing on reverse of title page of copy used for transcription.